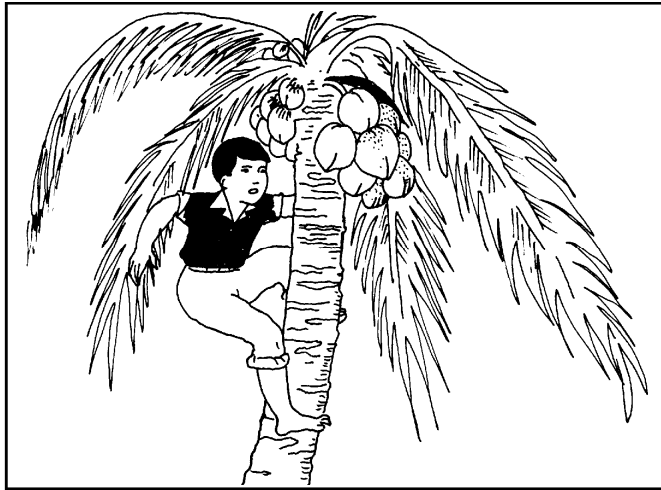


# Mgo sugilon no Minanubu Numeru 1-11



*Minanubu*

---

*Cebuano*

*English*



# Mgo isturiya no Minanubu Numeru 1-11

Mga isturya nga Manobo 1-11

Manobo stories 1-11

Sinuyat ni Mrs. Teofila Bada  
Mgo litratu hininang ni Mr. Mendez Havana (Jr.)



SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS - Philippines, Inc.  
TRANSLATORS 1999 PUBLISHERS

Published  
in cooperation with the  
Commission on Philippine Languages  
and the  
Department of Education, Culture and Sports  
Manila, Philippines

Additional copies of this publication may be obtained from:

Book Depository  
P.O.Box 2270 CPO  
1099 Manila

This book or any part thereof may be copied or adapted and reproduced for use by any entity of the Department of Education, Culture and Sports without permission from the Summer Institute of Linguistics. If there are other organizations or agencies who would like to copy or adapt this book, we request that permission first be obtained by writing to:

Summer Institute of Linguistics  
P.O. Box 2270 CPO  
1099 Manila

**Agusan Manobo**  
(as spoken in the provinces of Caraga Region)  
**Easy Reader**

40.37-1299-2.5C      52.120PT-996031N

ISBN 971-18-0345-3

Printed in the Philippines

SIL Press

**REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

**DEPARTMENT OF EDUCATION, CULTURE AND SPORTS**



Meralco Avenue, Pasig, Metro Manila

**OFFICE OF THE SECRETARY**

**Foreword**

The islands, forests, and mountains of our country are home to many distinct cultural communities, each with its own language and tradition. Their cultures are integral pieces of the beautiful mosaic that is the Filipino nation.

We owe a debt of gratitude to our countrymen from the cultural communities. Through the centuries their customs, languages, and noble spirit have contributed to the development of our national character. As we gain greater understanding of these cultures, we can only take greater pride in the remarkable richness of our Filipino heritage.

For these reasons, it is imperative that the languages and traditions of the Filipino cultural communities be preserved. This book, in the language of a cultural community, is intended to assist in that preservation. It is designed to build reading and comprehension skills and to expand knowledge through the medium of the reader's own language. This first language approach to learning builds pride in the mother tongue and makes reading a rewarding experience. The skills and confidence thus acquired help equip the reader to pursue further education in the national language.

The Department of Education, Culture and Sports is pleased to introduce this book, the most recent in a series designed to promote literacy in the cultural communities. In serving these communities, the good of the entire nation is served.

*Andrew Gonzalez*  
**ANDREW GONZALEZ, FSC**  
Secretary



# Preface

This book is the first in a series of three, tri-lingual, graded easy-readers which have been designed to help teach reading fluency and language-transfer skills to the speakers of the Manobo language throughout the Caraga Region. The primary language is Manobo, with translations provided in Cebuano and English.

These books are designed to be used with adults and children as supplementary reading for the Manobo primer, *Ogbasa Ki*. They can also be used to assist DECS and NFE teachers to help Manobo speakers bridge to Cebuano and English and to facilitate reading fluency in all three languages.

Easy-reader "Manobo Stories 1-11" uses predictable story patterns, picture clues and substitution drills. All stories are of high moral value and are relevant to Manobo culture and everyday experiences.

The Manobo stories in this book are translated from the Matigsalug "Easy Reader Series" (S.I.L., 1996).



### **Mgo sed to seini libru**

Sugilon -----	Pahina
1. Nokoy man to maaslag? -----	1
2. Nokoy man to malimun? -----	9
3. Nokoy man to ogyajang? -----	17
4. Nokoy man to maintok? -----	25
5. Mig-andei man si Lita? -----	33
6. Andei ka deg?-----	41
7. Andei ka ponhik? -----	49
8. To igtawag to mgo uga-----	57
9. Siak nanda to ogbasa -----	65
10. Nokoy man to ogkaliyagan nu ogkoonon? -----	73
11. Og-andiya si Bibing to tindahan-----	81

### **Mga sulud niining libru**

Isturya -----	Pahina
1. Unsa man ang daku? -----	1
2. Unsa man ang lingin? -----	9
3. Unsa man ang mulopad? -----	17
4. Unsa man ang gamay? -----	25
5. Asa pa-ingon si Lita?-----	33
6. Asa ka pa-ingon?-----	41
7. Asa ka nagsaka?-----	49
8. Ang tawag sa mga gagmay'ng hayop-----	57
9. Ako na lang magbasa-----	65
10. Unsa man ang gusto mo nga ka-on? -----	73
11. Mo-adto si Bibing sa tindahan-----	81

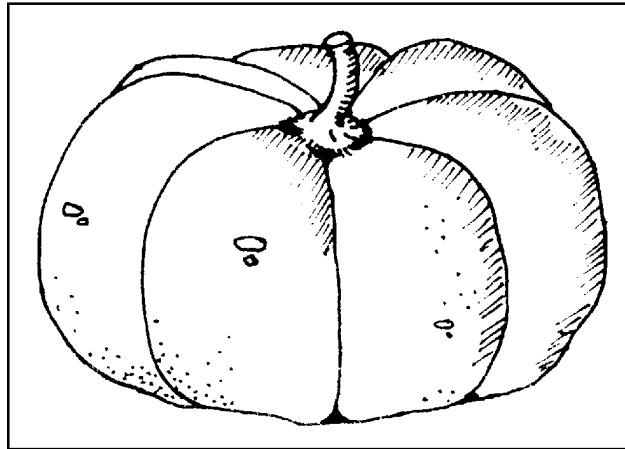
### **The contents of this book**

Story -----	Page
1. What is big?-----	1
2. What is round?-----	9
3. What flies? -----	17
4. What is small? -----	25
5. Where did Lita go? -----	33
6. Where did you go?-----	41
7. Where are you climbing?-----	49
8. What young ones are called-----	57
9. I am reading alone -----	65
10. What do you like to eat? -----	73
11. Bibing is going to the store-----	81



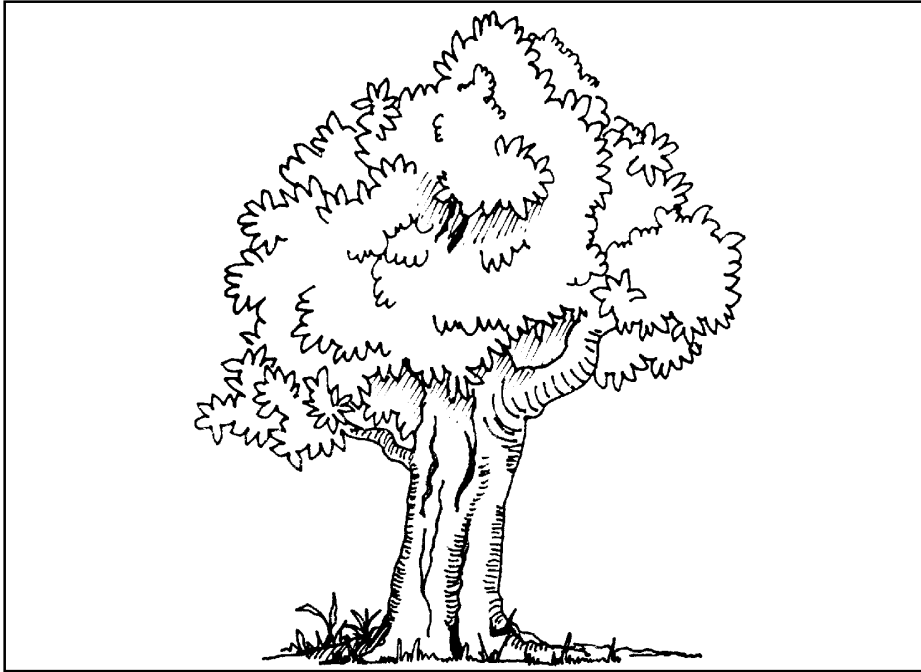


Nokoy man to maaslag?



Unsa man ang daku?

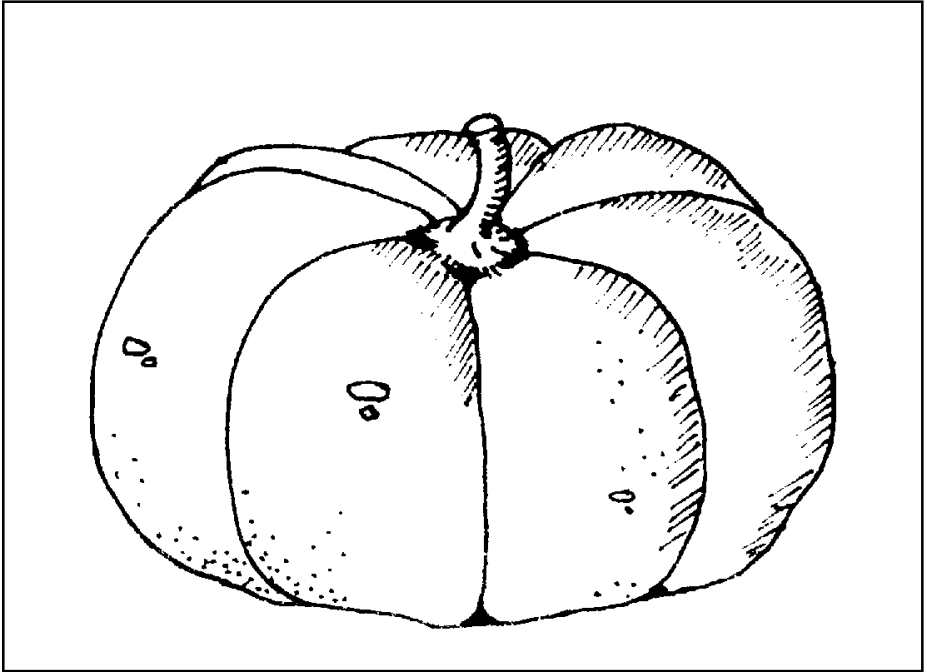
What is big?



Maaslag seini no kaju.

Daku kini nga kahoy.

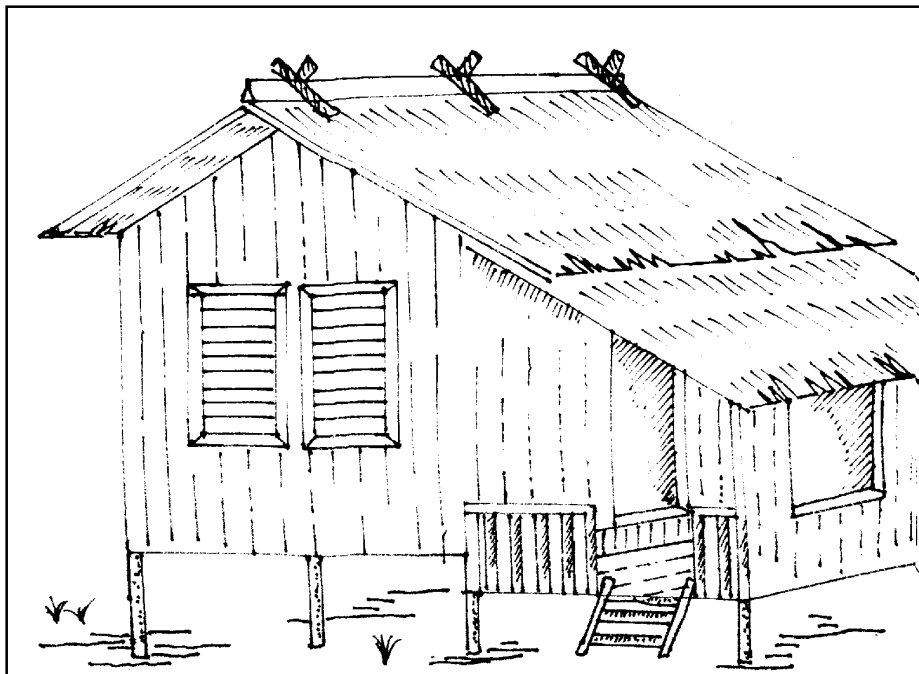
This tree is big.



Maaslag seini no kobasae.

Daku kini nga kalabasa.

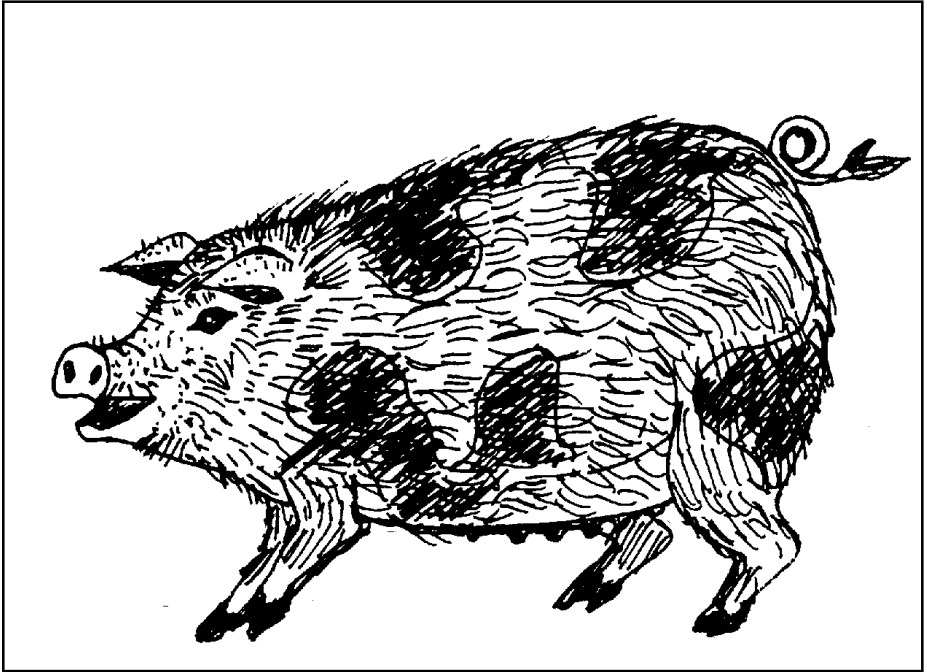
This squash is big.



Maaslag seini no bayoy.

Daku kini nga balay.

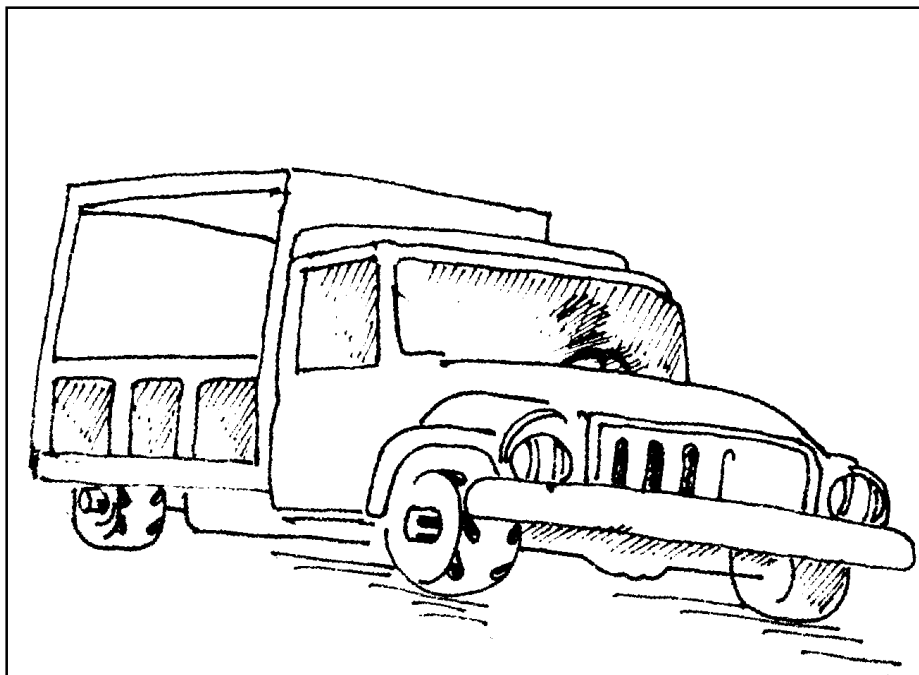
This house is big.



Maaslag seini no babuy.

Daku kini nga baboy.

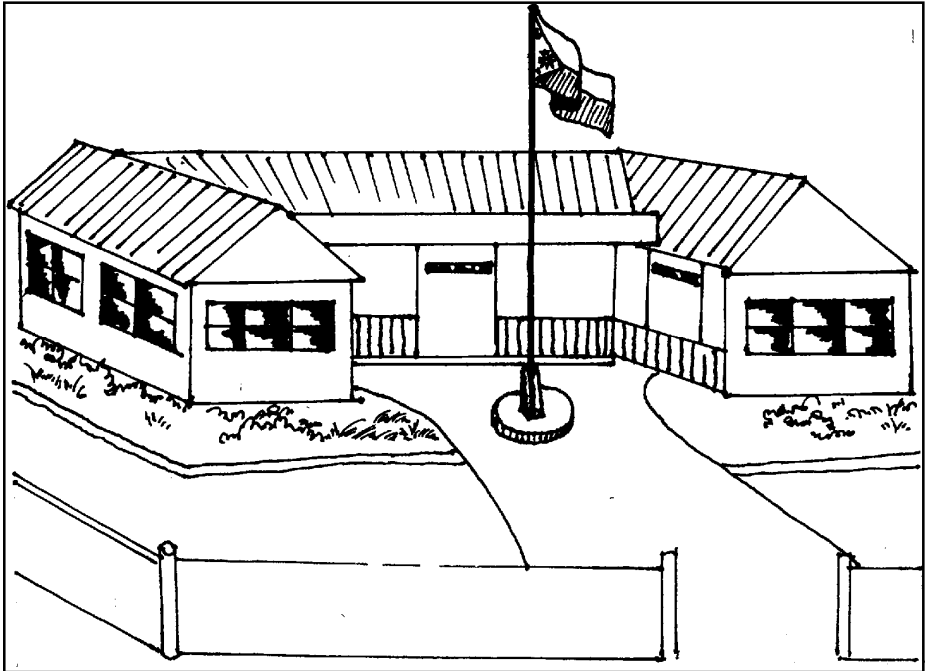
This pig is big.



Maaslag seini no trak.

Daku kini nga trak.

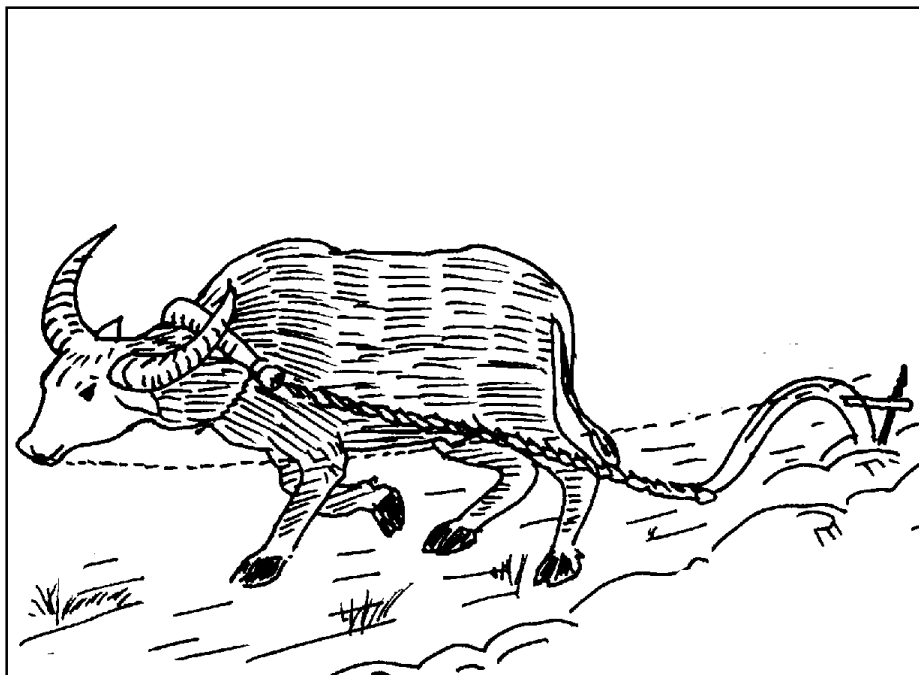
This truck is big.



Maaslag seini no iskuylahan.

Daku kini nga eskwelahan.

This school is big.



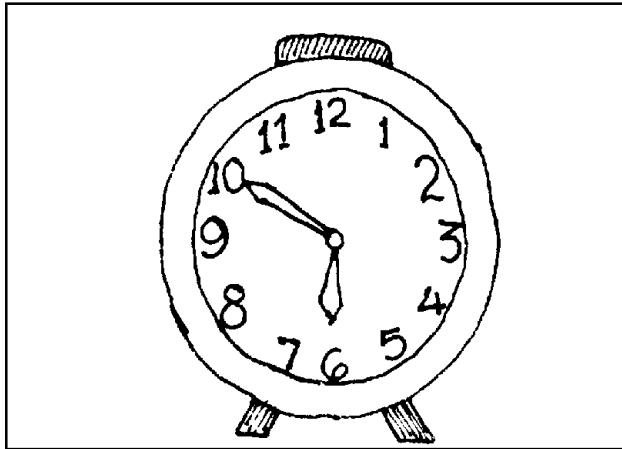
Maaslag seini no kabaw.

Daku kini nga karabaw.

This carabao is big.

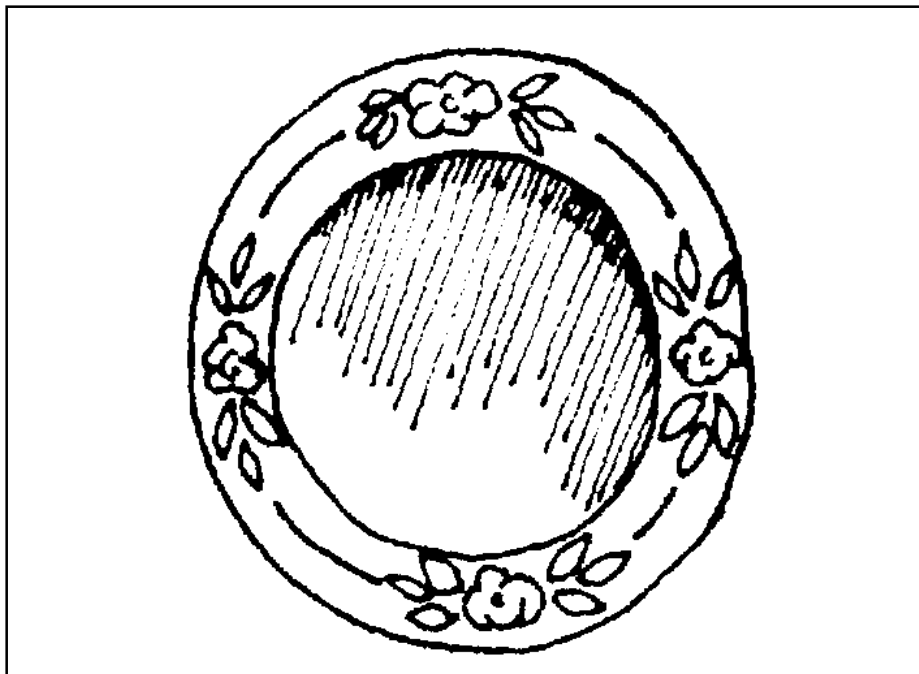
2

Nokoy man to malimun?



Unsa man ang lingin?

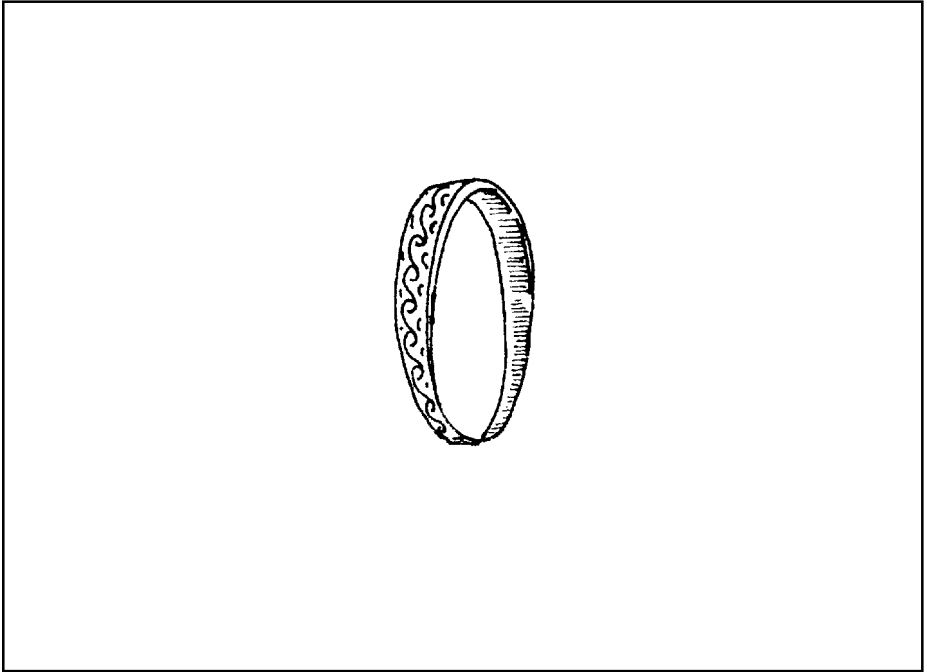
What is round?



Malimun seini platu.

Lingin kini nga plato.

This plate is round.

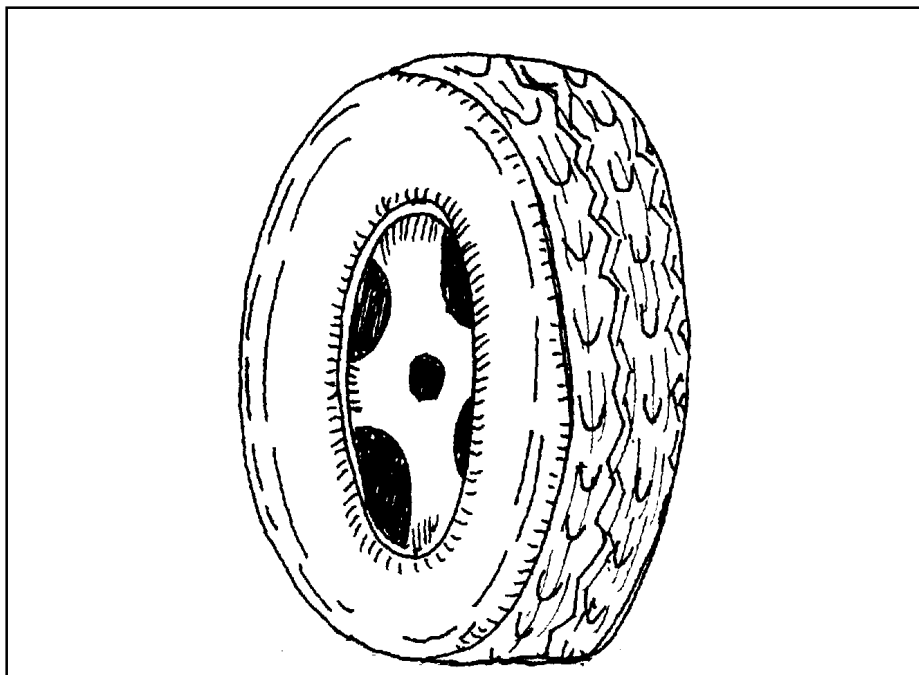


Malimun seini sing-sing.

---

Lingin kini nga sing-sing.

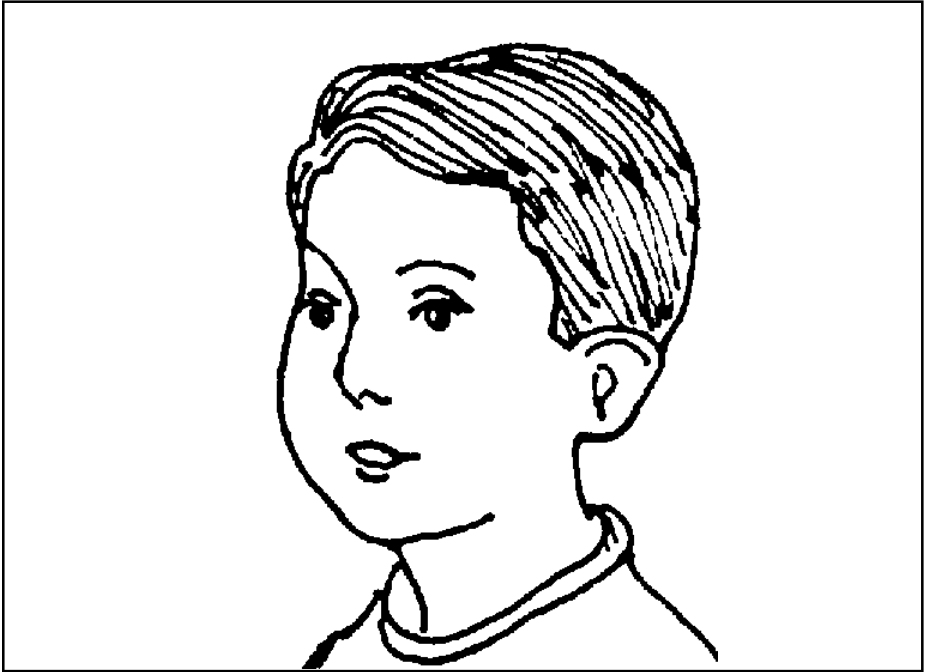
This ring is round.



Malimun seini ligid.

Lingin kini nga ligid.

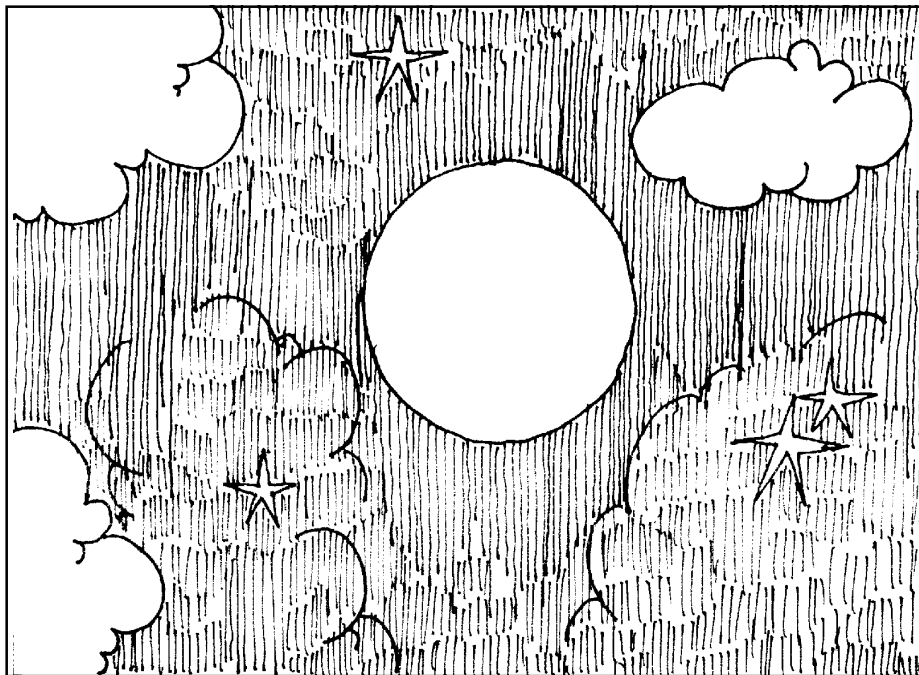
This wheel is round.



Malimun seini bayhu.

Lingin kini nga nawong.

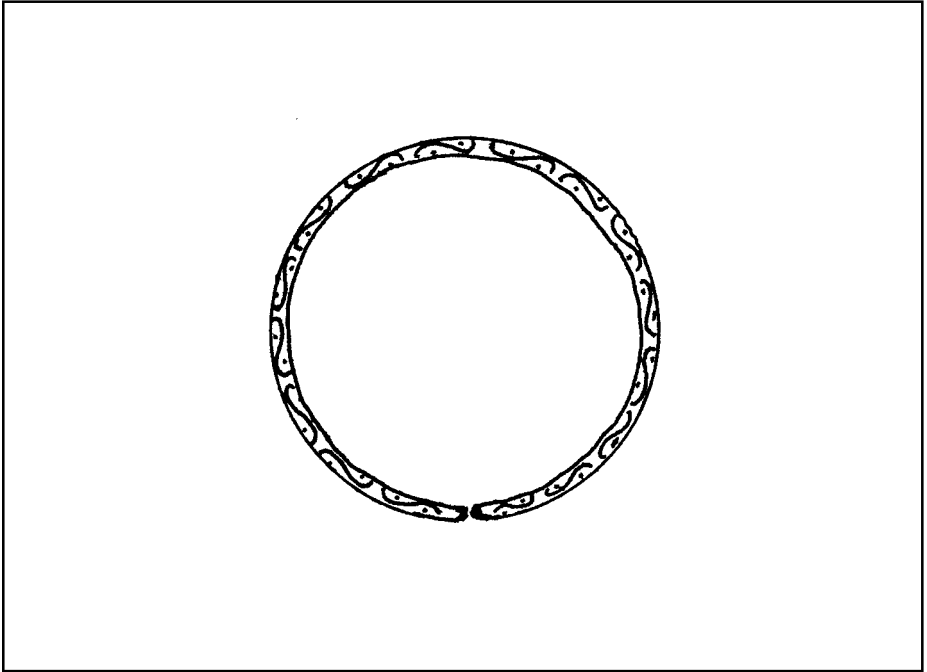
This face is round.



Malimun seini buyan.

Lingin kini nga bulan.

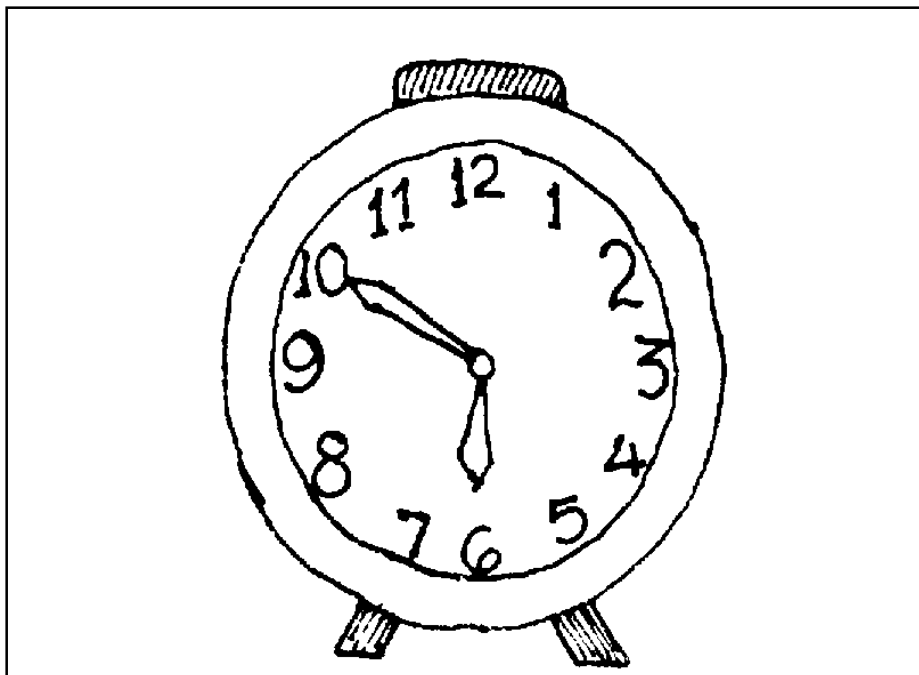
This moon is round.



Malimun seini pulseras.

Lingin kini nga pulseras.

This bracelet is round.



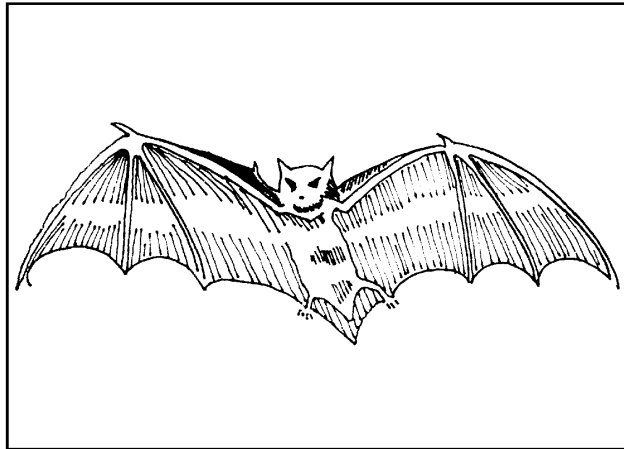
Malimun seini rilu.

Lingin kini nga relo.

This clock is round.

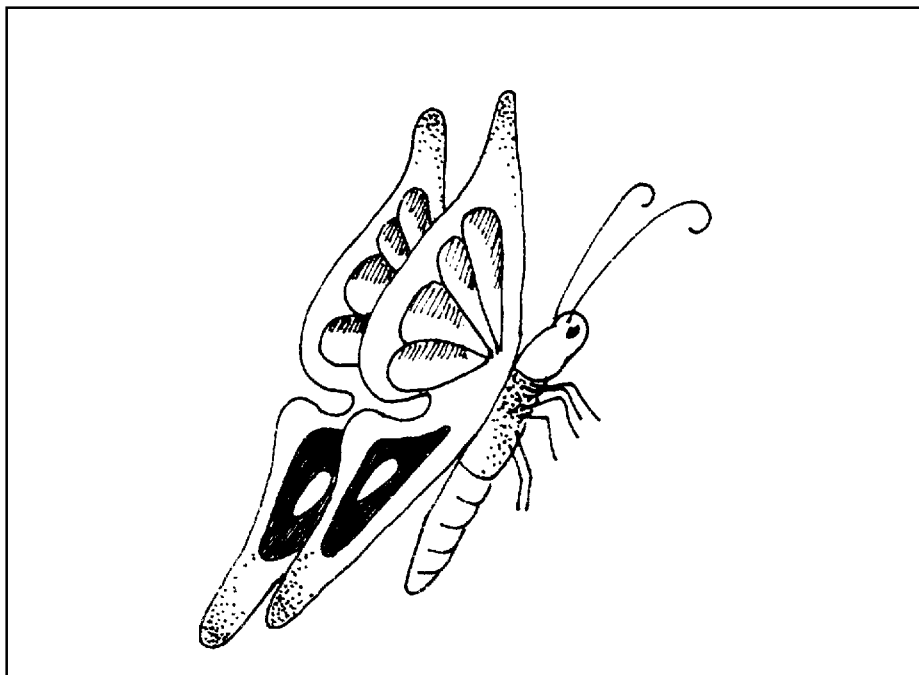
3

Nokoy man to ogyajang?



Unsa man ang mulopad?

What flies?

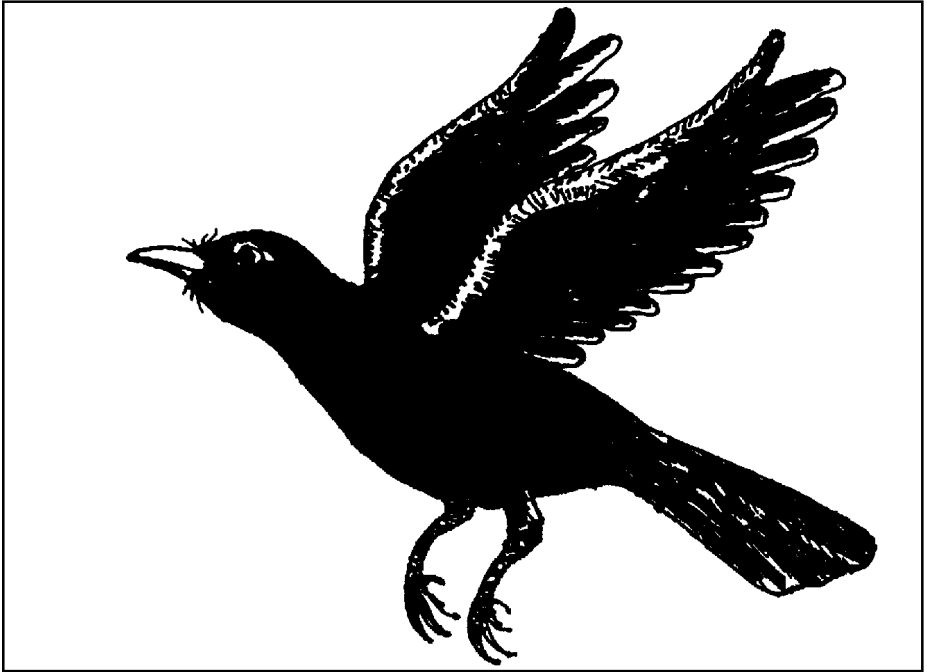


Ogyajang to kaba-kaba.

---

Mulopad ang alibangbang.

A butterfly flies.

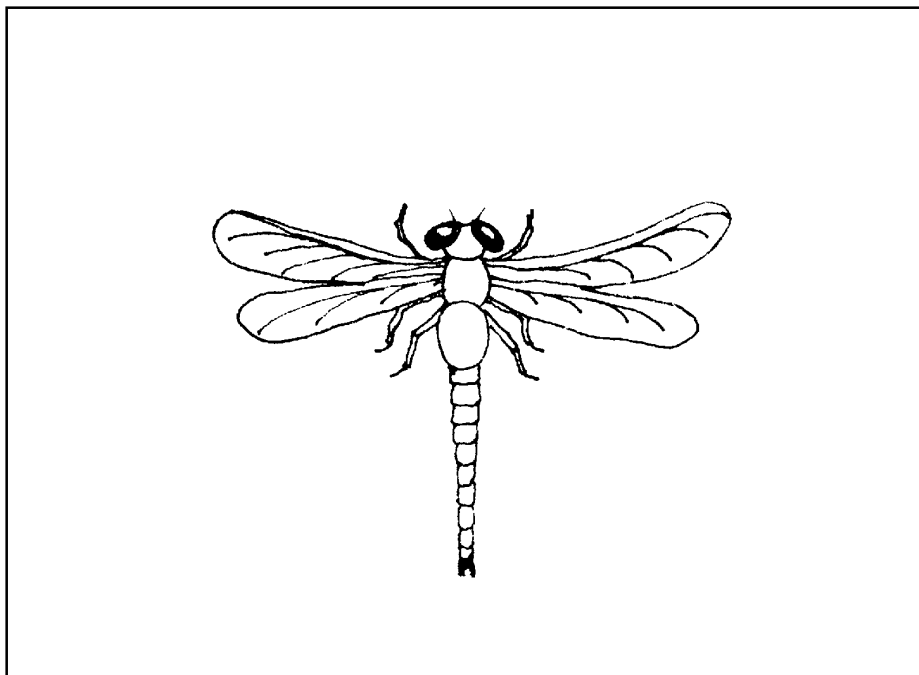


Ogyajang to uwak.

---

Mulopad ang owak.

A crow flies.

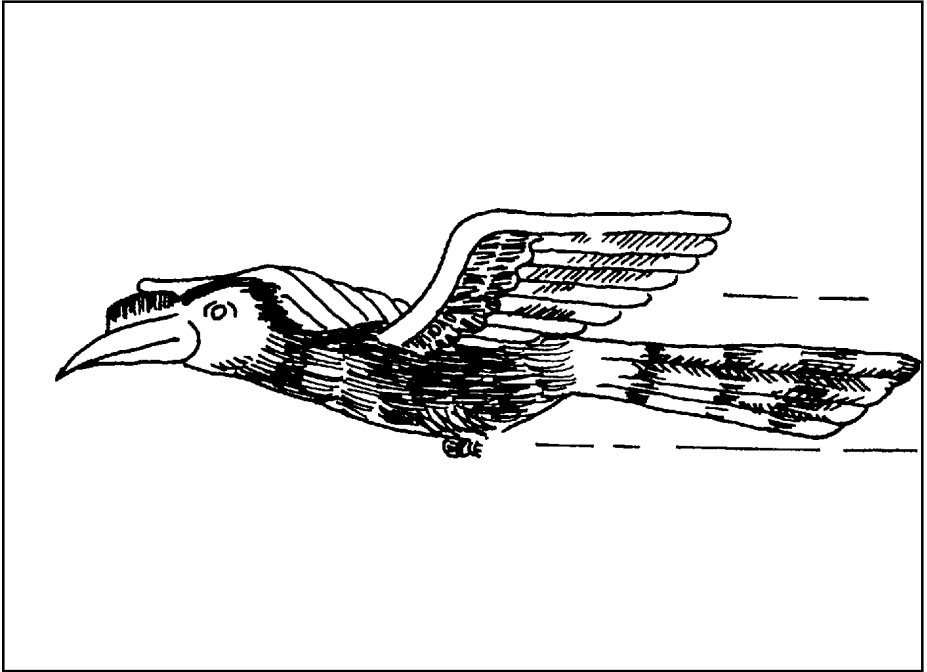


Ogyajang to banag.

---

Mulopad ang salindanaw.

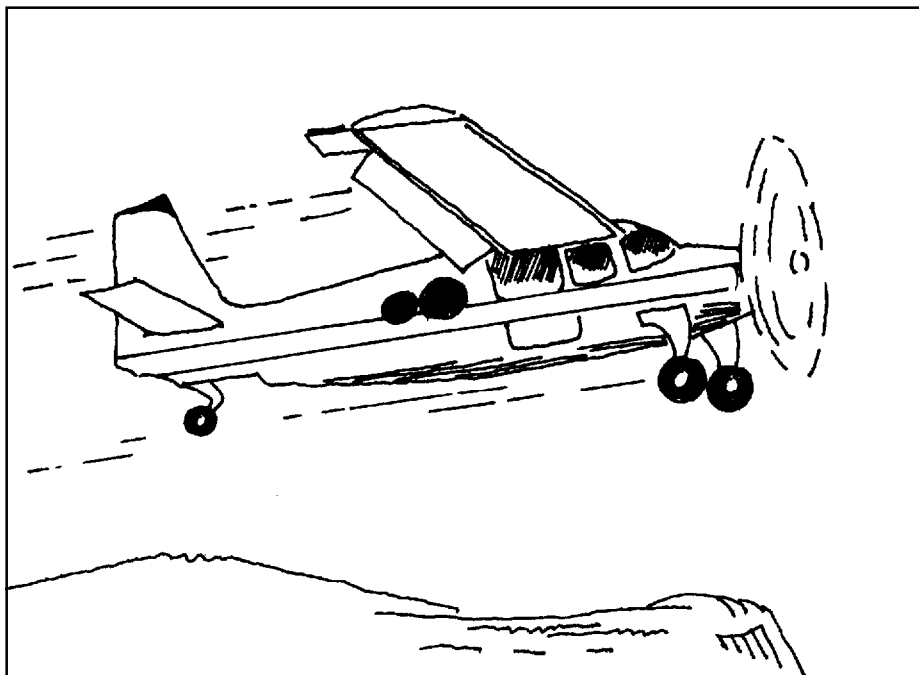
A dragonfly flies.



Ogyajang to kayow.

Mulopad ang kalaw.

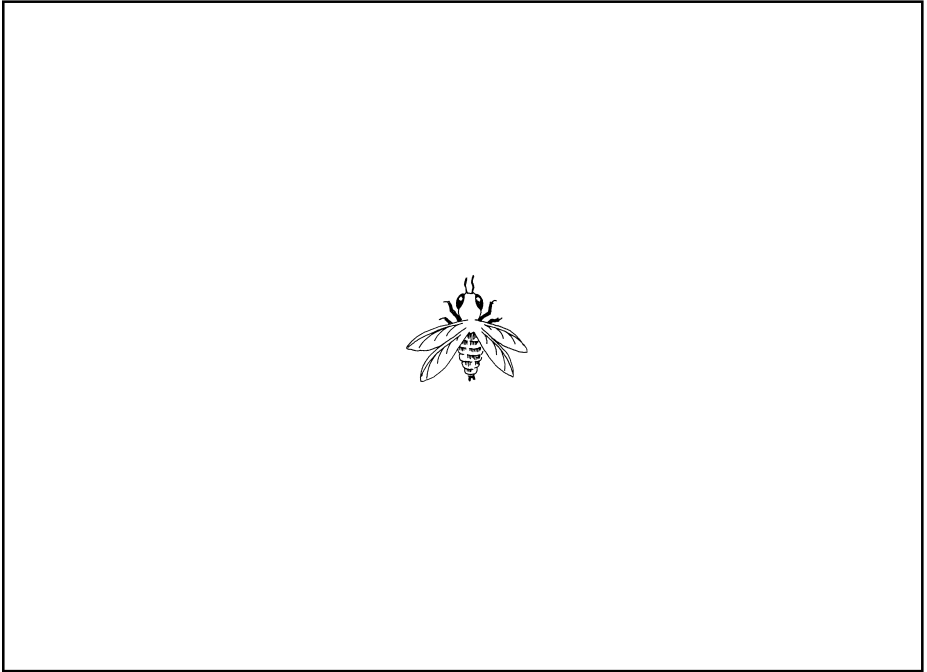
A hornbill flies.



Ogyajang to eruplanu.

Mulopad ang eroplano.

An airplane flies.

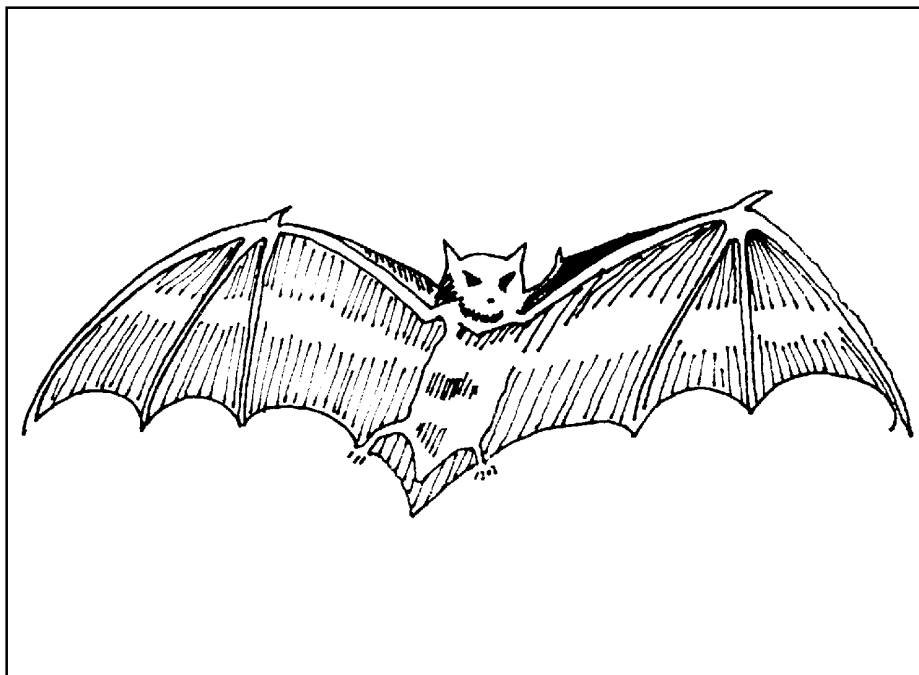


Ogyajang to yangow.

---

Mulopad ang langaw.

A fly flies.



Ogyajang to kabog.

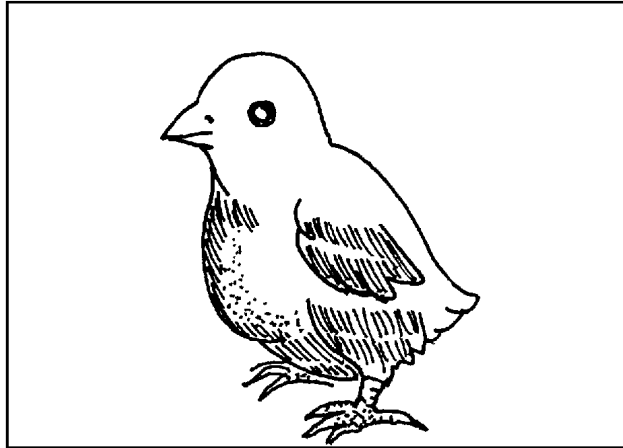
---

Mulopad ang kwaknit.

A bat flies.

4

Nokoy man to maintok?



Unsa man ang gamay?

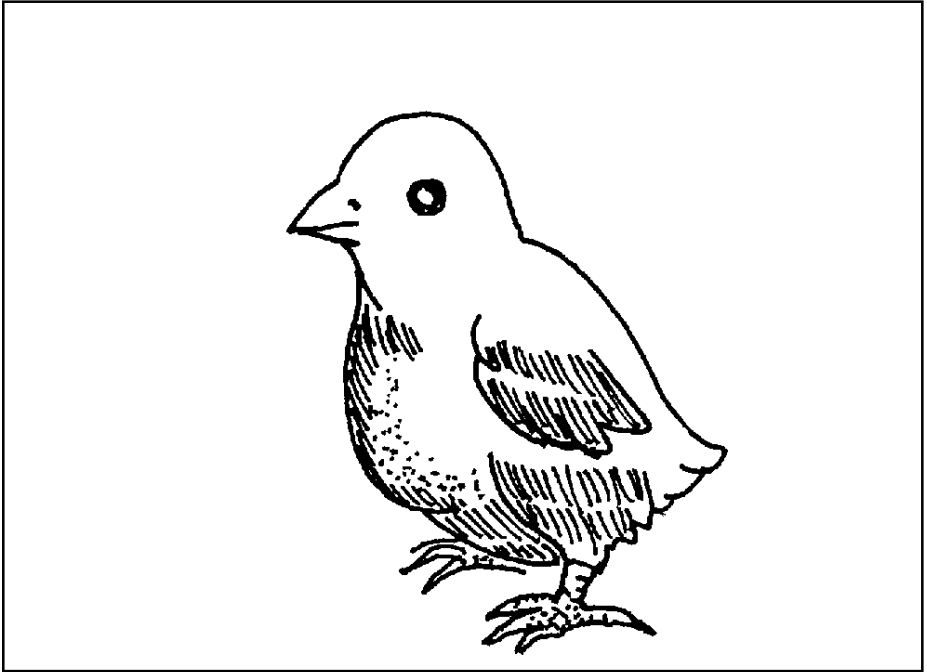
What is small?



Maintok seini no ambow.

Gamay kini nga ilaga.

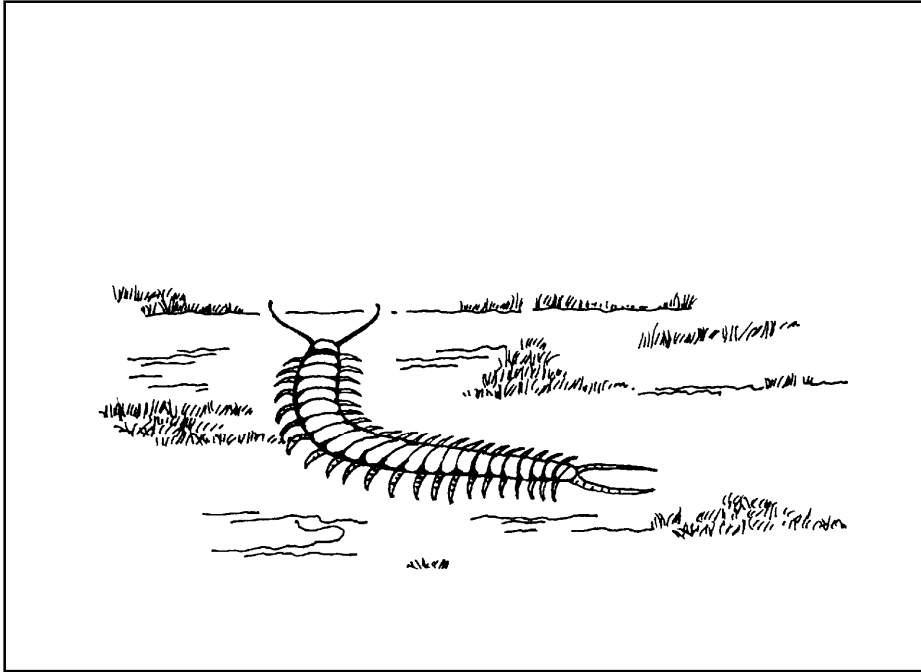
This mouse is small.



Maintok seini no unsuy.

Gamay kini nga piso.

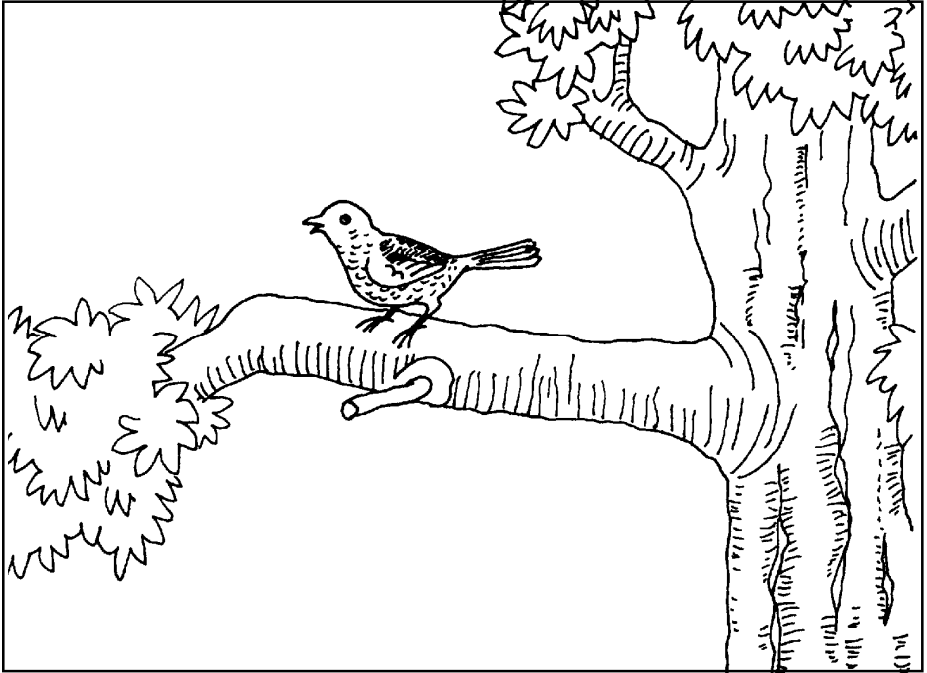
This chick is small.



Maintok seini no tapilak.

Gamay kini nga ohipan.

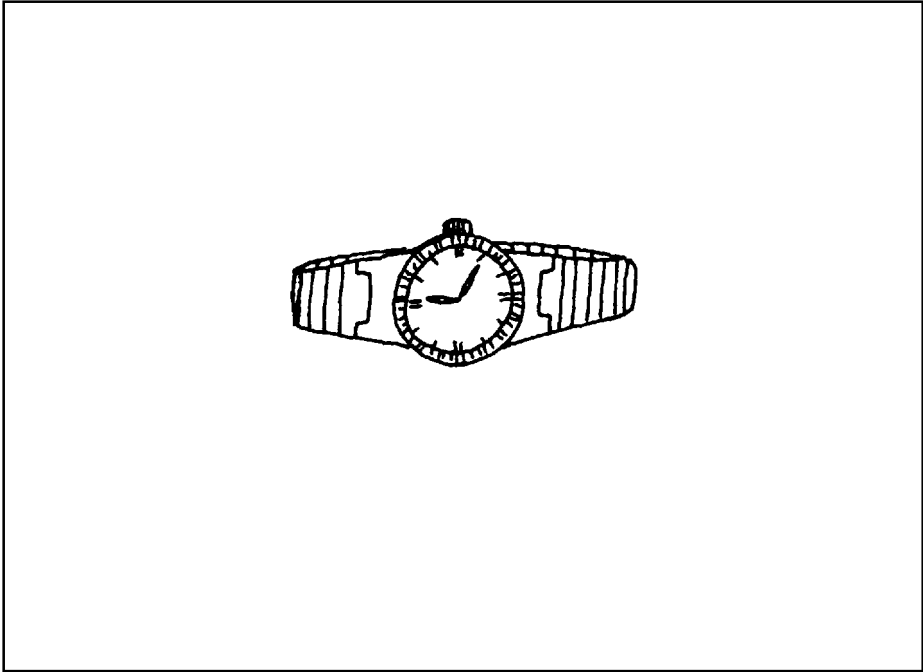
This centipede is small.



Maintok seini no manuk-manuk.

Gamay kini nga langgam.

This bird is small.

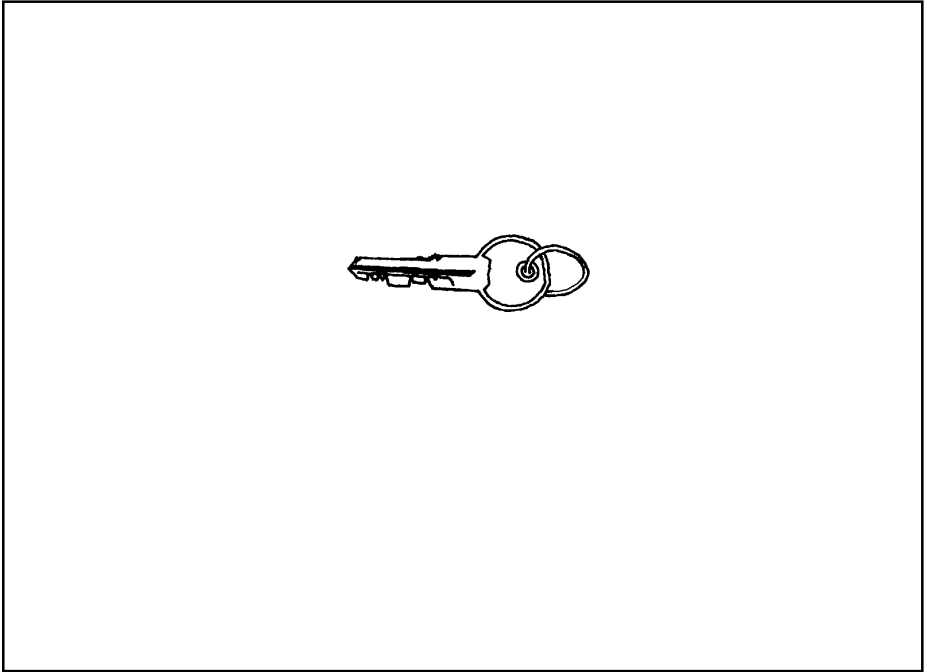


Maintok seini no rilu.

---

Gamay kini nga relo.

This watch is small.



Maintok seini no liyabi.

---

Gamay kini nga yawe.

This key is small.



Maintok seini no bata.

Gamay kini nga bata.

This child is small.

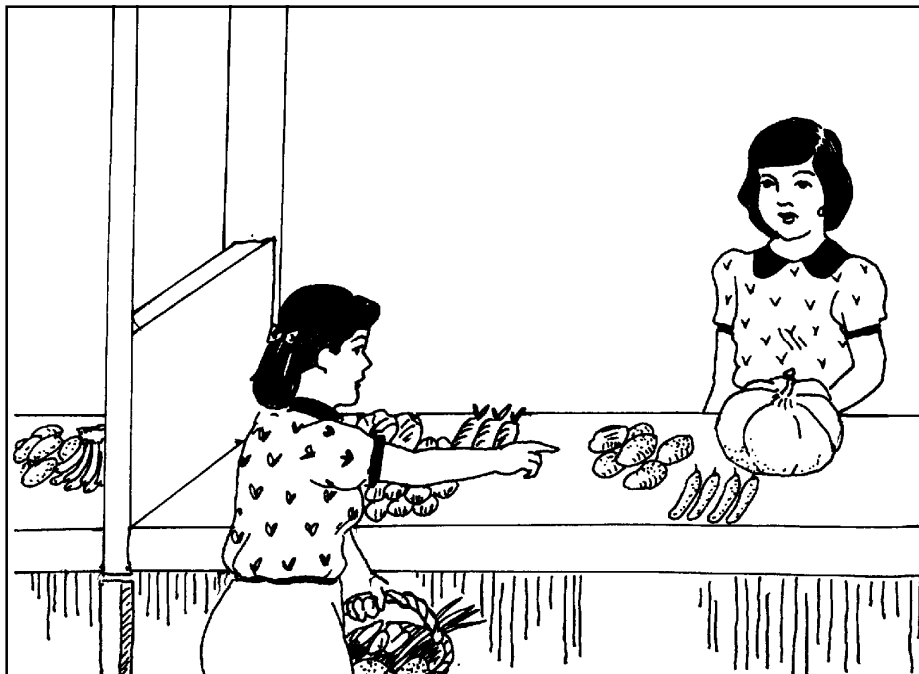
# 5

Mig-andei man si Lita?



Asa pa-ingon si Lita?

Where did Lita go?



Mig-andiya si Lita to merkadu.

Nag-adto si Lita sa merkado.

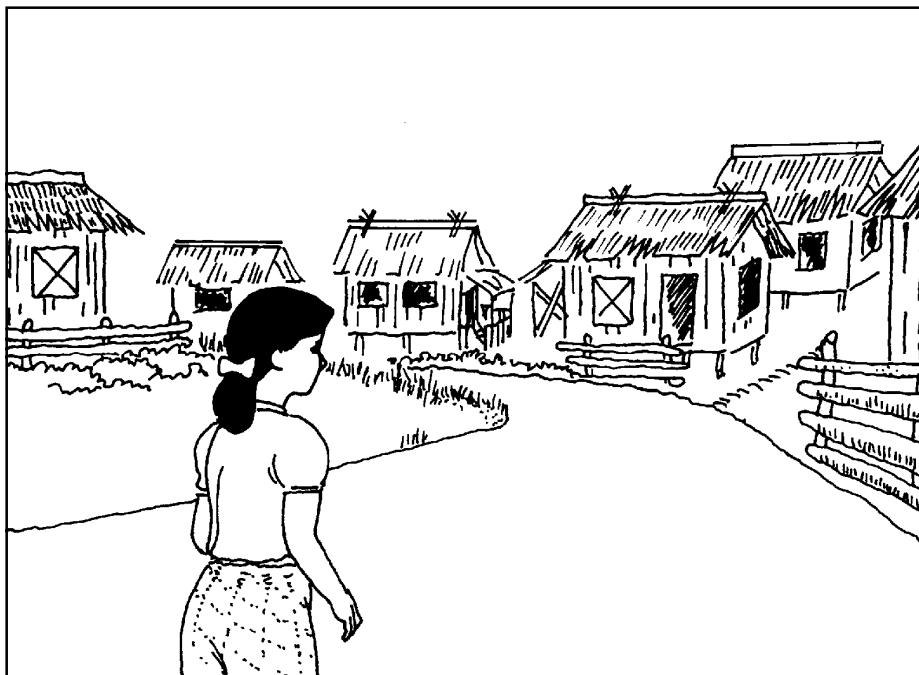
Lita to went to the market.



Mig-andiya si Lita to wohig.

Nag-adto si Lita sa suba.

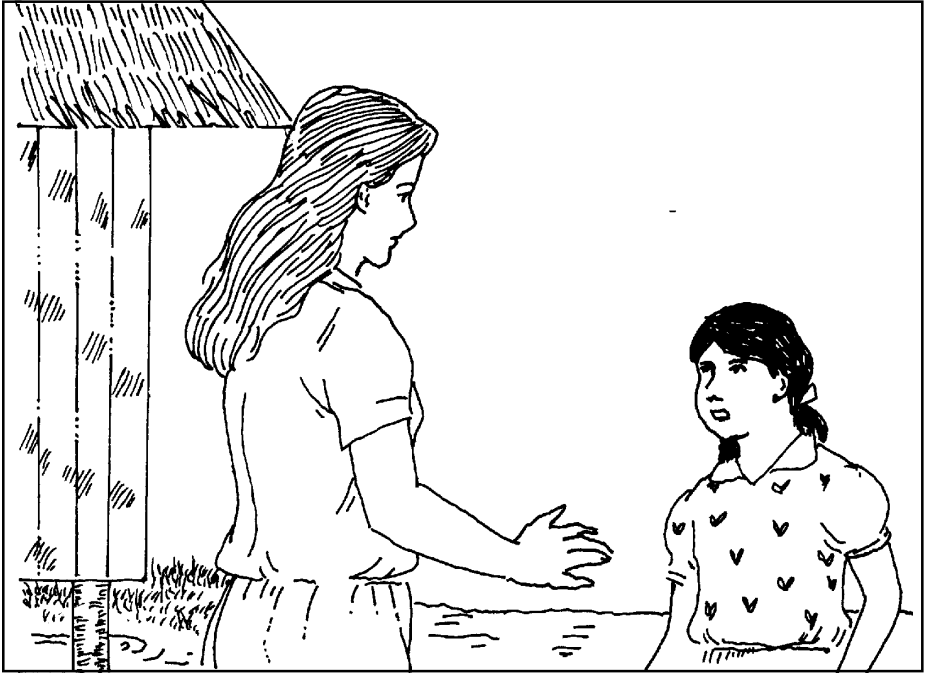
Lita to went to the river.



Mig-andiya si Lita to baryu.

Nag-adto si Lita sa baryo.

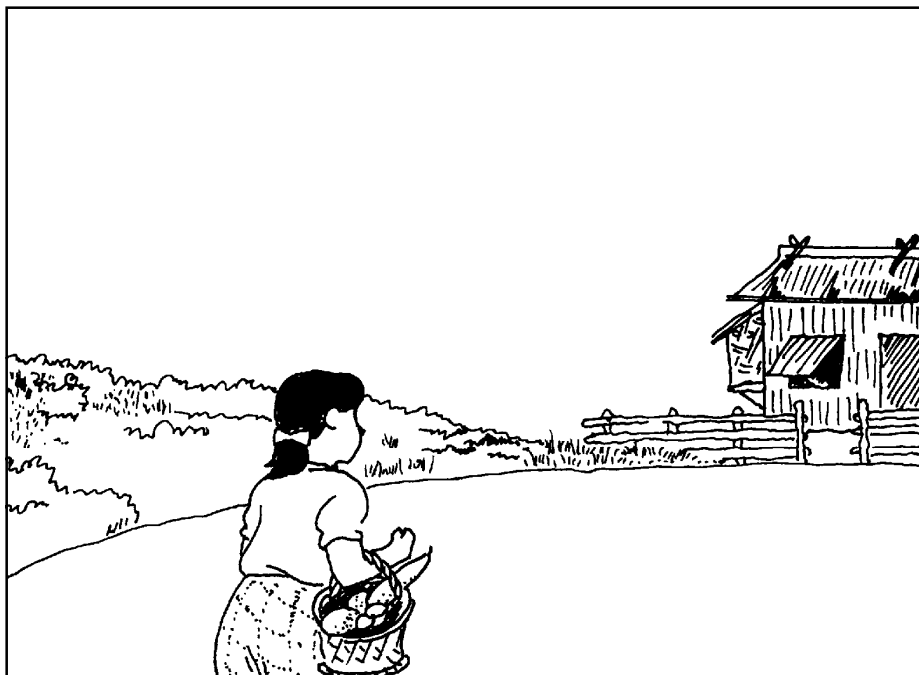
Lita to went to the barangay.



Mig-andiya si Lita to inoy din.

Nag-adto si Lita sa iyang inahan.

Lita to went to her mother.



Mig-andiya si Lita to bayoy dan.

Nag-adto si Lita sa ilang balay.

Lita to went to their house.



Mig-andiya si Lita to berhinasan dan.

Nag-adto si Lita sa ilang talongan.

Lita to went to their eggplant field.



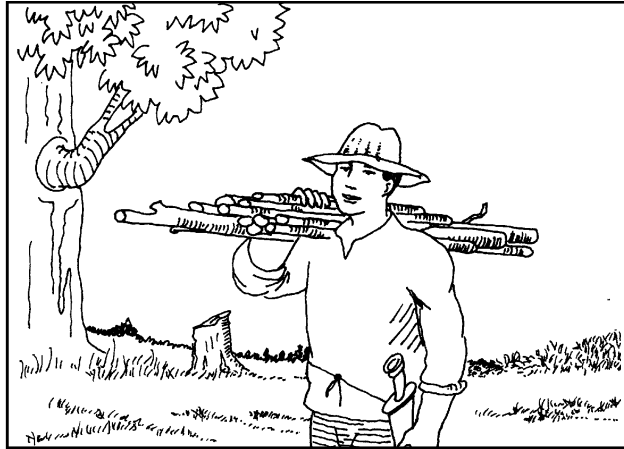
Mig-andiya si Lita to kamutihan  
dan.

Nag-adto si Lita sa ilang  
kamotihan.

Lita went to their camote  
field.

# 6

Andei ka deg?



Asa ka pa-ingon?  
Where did you go?

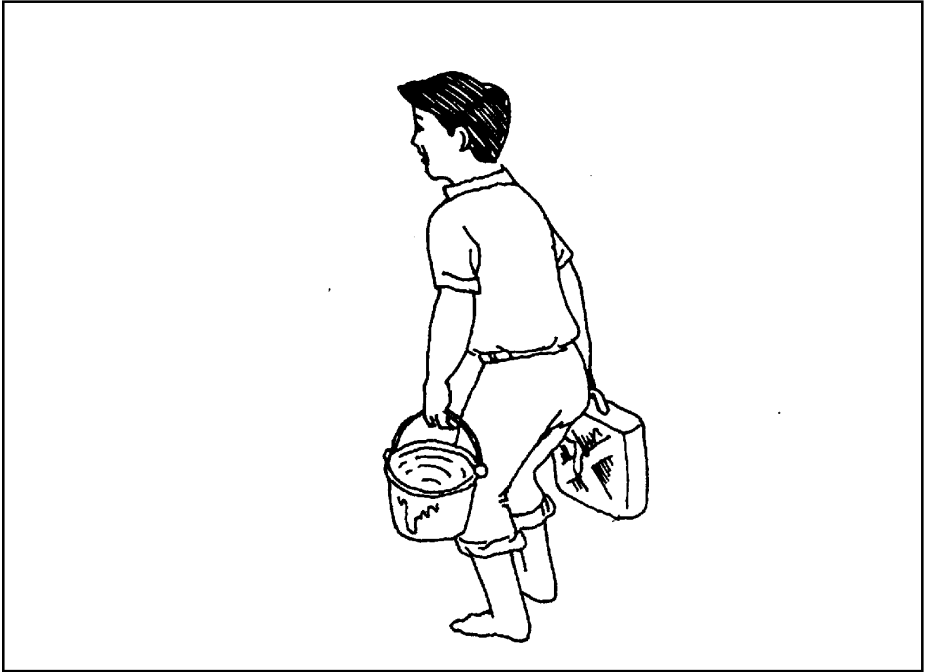


Migpamalingki a.

---

Nagmerkado ako.

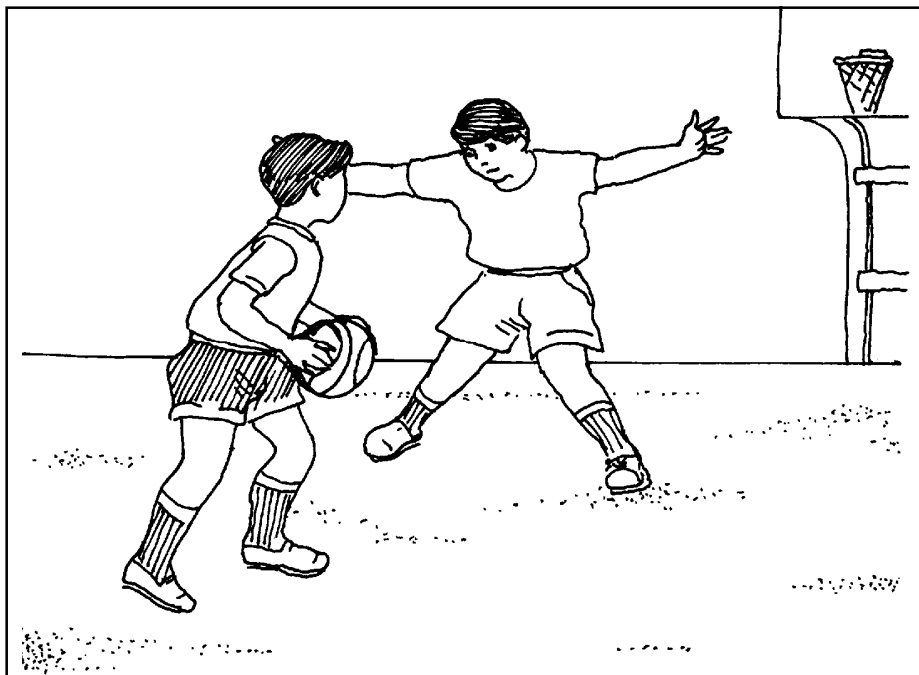
I went to the market.



Migsayuk a.

Nagsag-ob ako.

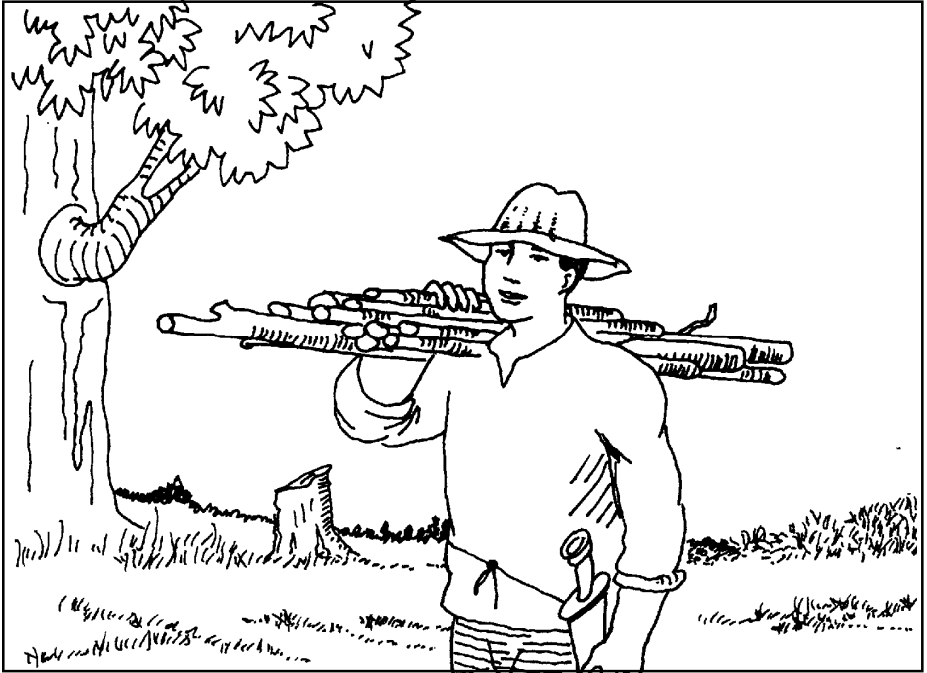
I fetched water.



Migbasketbul a.

Nagbasketbol ako.

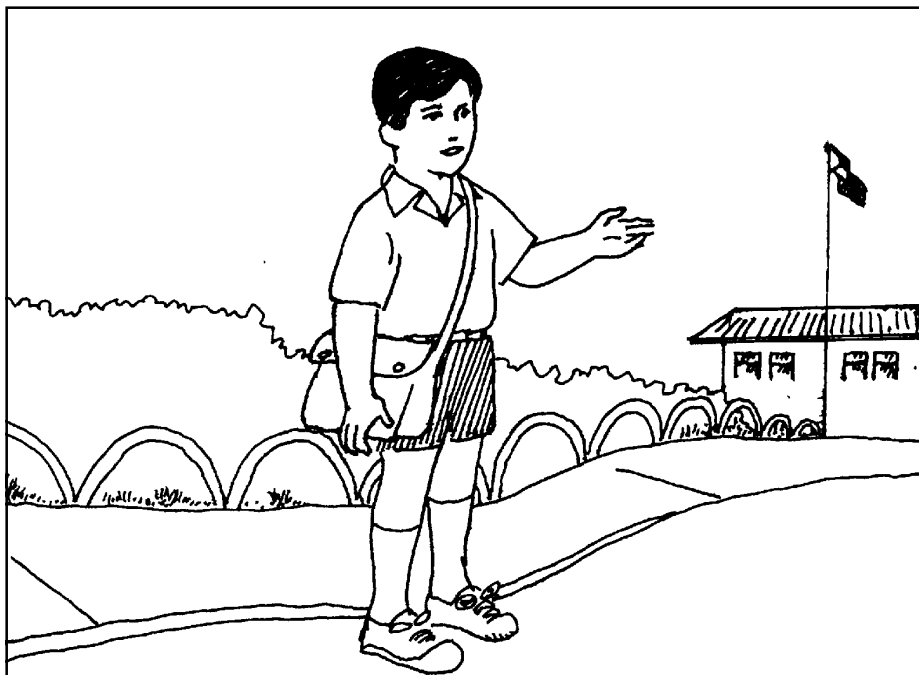
I played basketball.



Migpangaju a.

Nangahoy ako.

I collected firewood.



Mig-andiya a to iskuylahan.

Nagadto ako sa iskwelahan.

I went to school.



Migboli a to kawad.

Nagpalit ako ug taga.

I bought a hook.



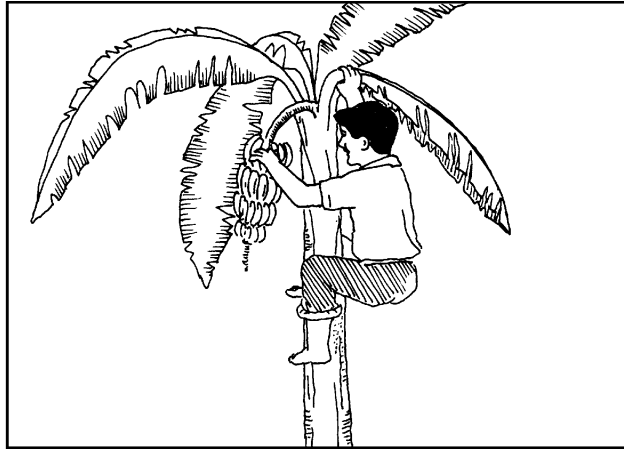
Mig-abuab a to kamutihan noy.

Nagguna ako sa among  
kamotihan.

I weeded our camote  
field.

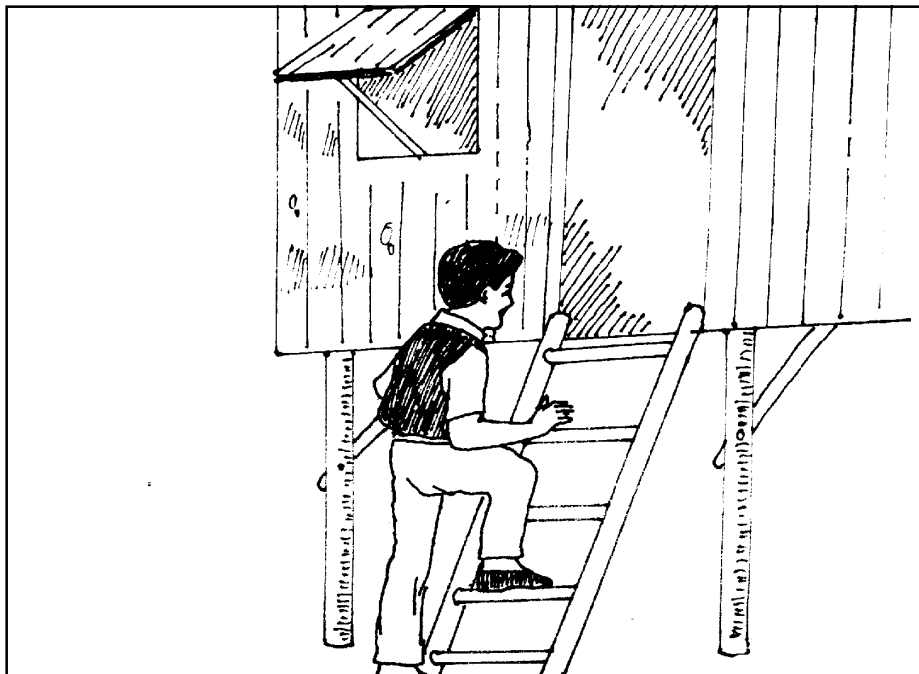


Andei ka ponhik?



Asa ka nagsaka?

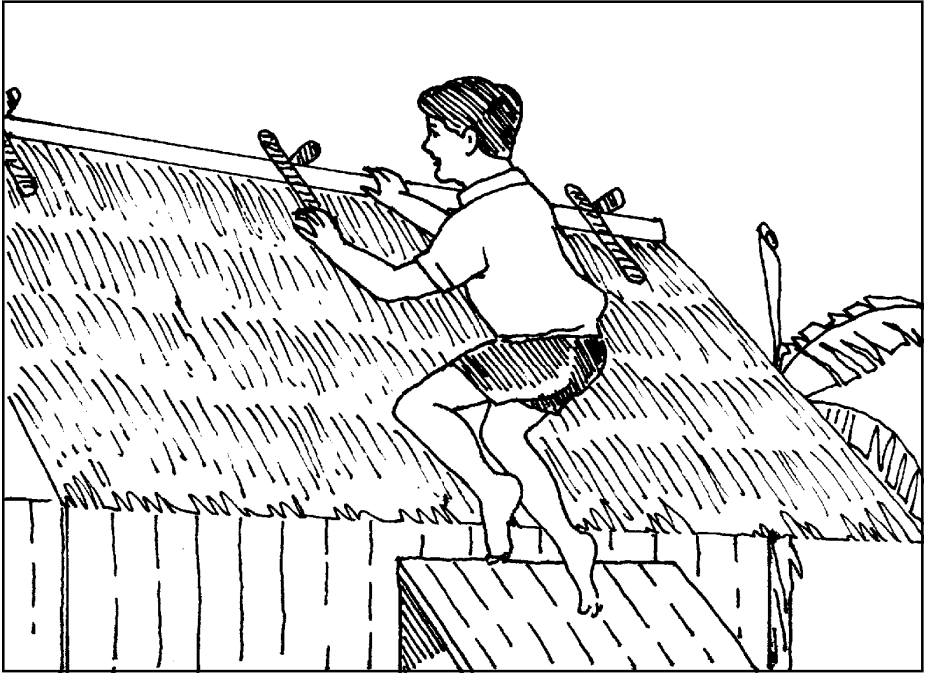
Where are you climbing?



Migponhik a kani to bayoy noy.

Musaka ako dinhi sa among  
balay.

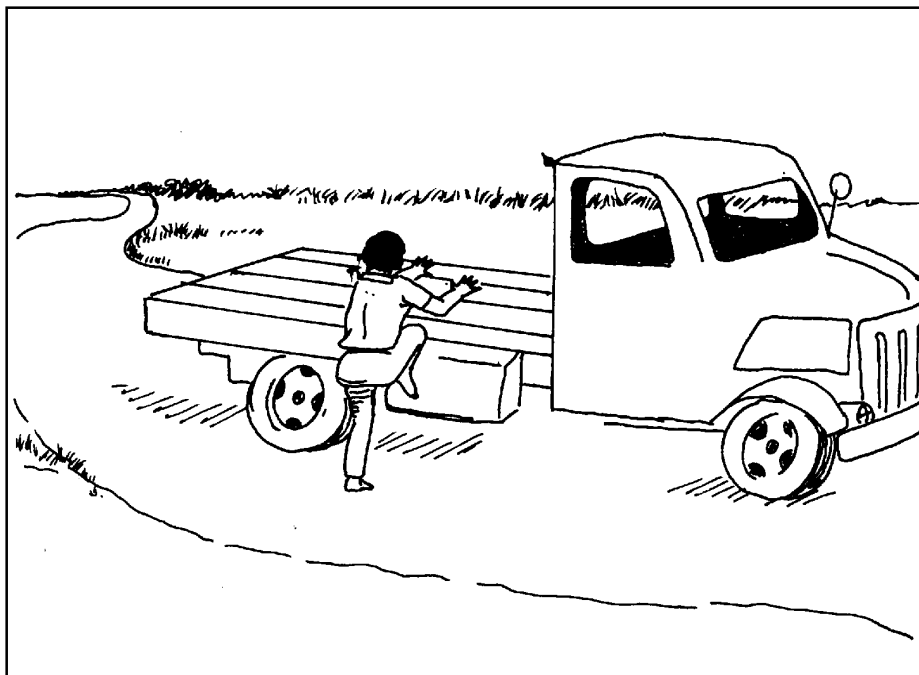
I am climbing up into our  
house.



Migponhik a kani to atop.

Musaka ako dinhi sa atop.

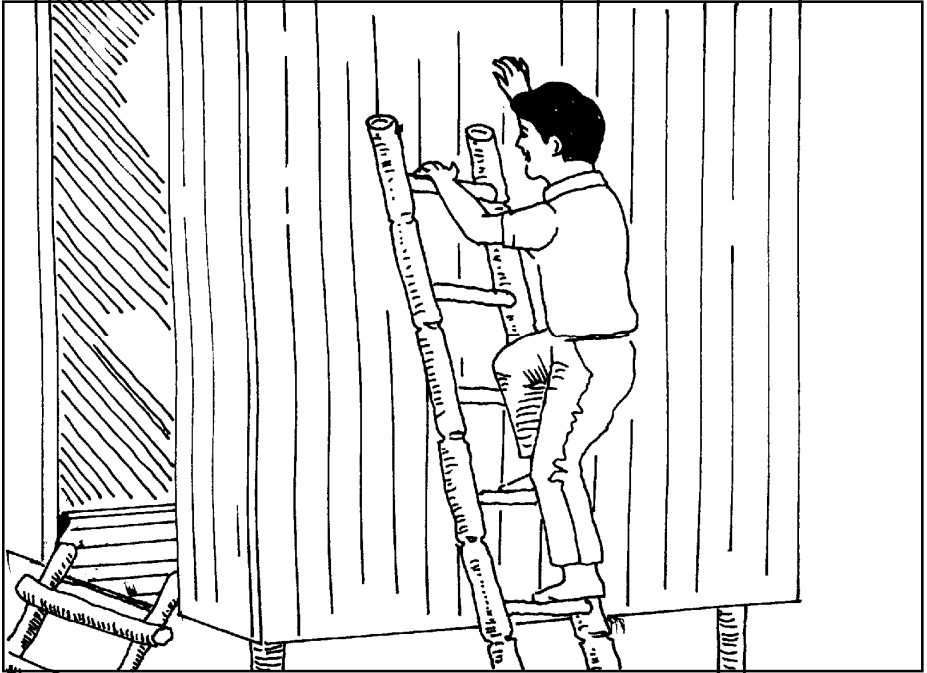
I am climbing up onto the roof.



Migponhik a kani to trak.

Musaka ako dinhi sa trak.

I am climbing up onto the truck



Migponhik a kani to ding-ding.

Musaka ako dinhi sa  
bongbong.

I am climbing up the wall.

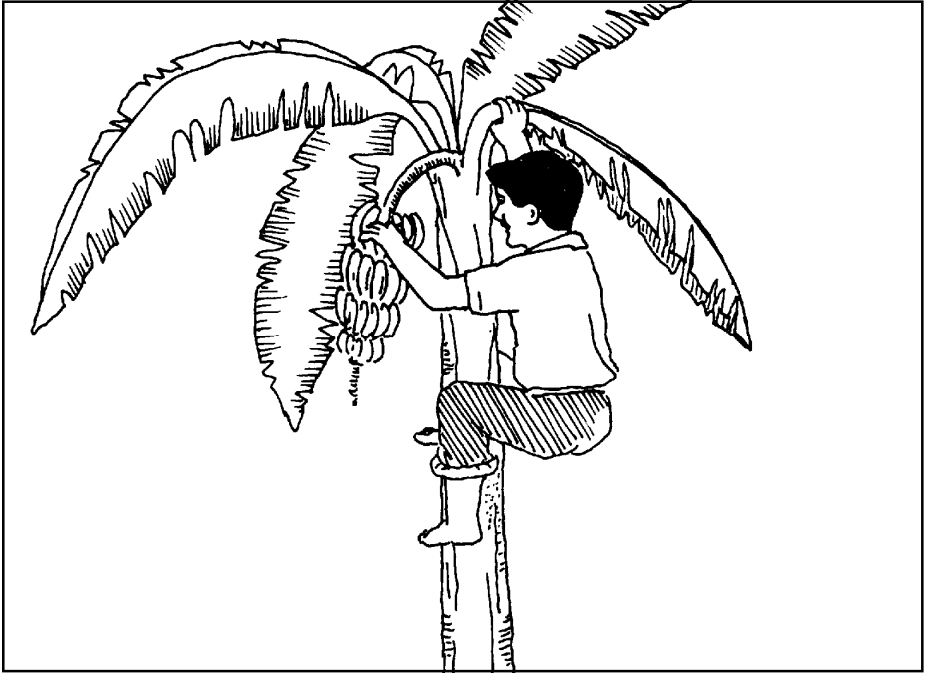


Migpamonhik a kani to kaju.

---

Musaka ako dinhi sa kahoy.

I am climbing up the tree.



Migpamonhik a kani to saging.

Musaka ako dinhi sa saging.

I am climbing up the  
banana tree.



Migpamonhik a kani to niyug.

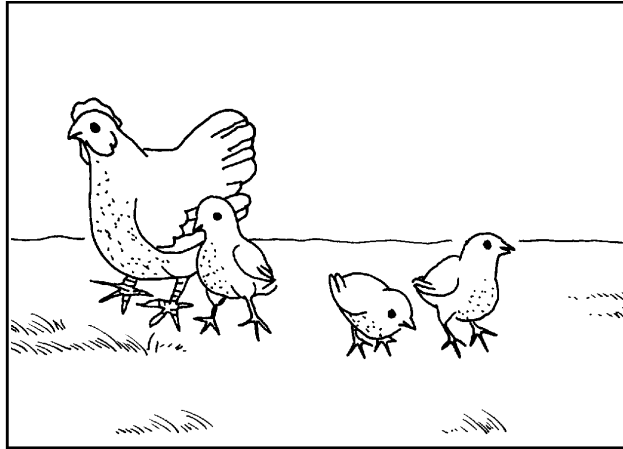
---

Musaka ako dinhi sa lubi.

I am climbing up the  
coconut tree.

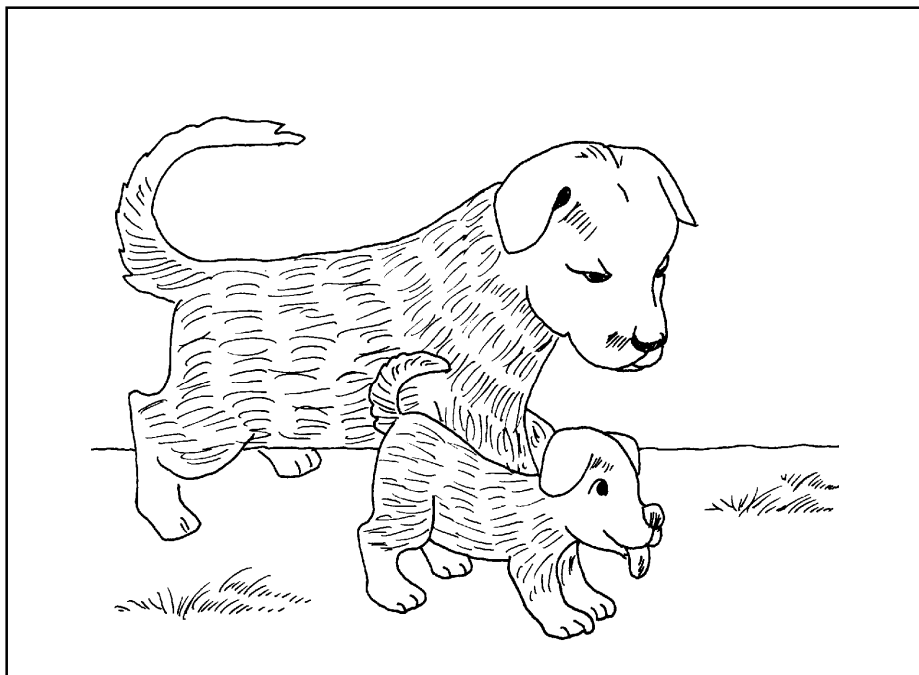
# 8

To igtawag to mgo uga



Ang tawag sa mga gagmay'ng  
hayop

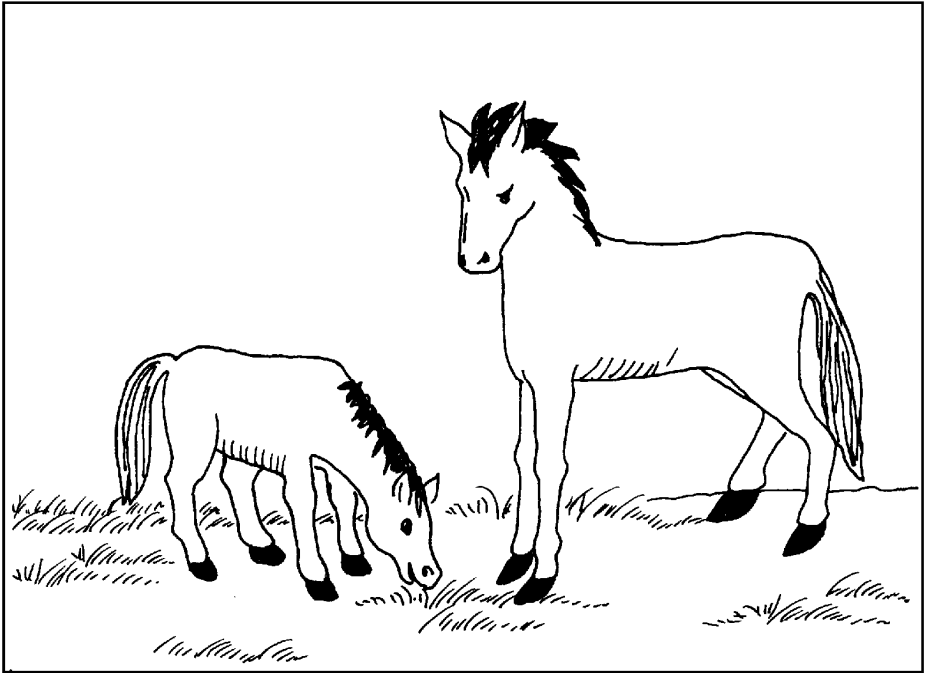
What young ones are called



Kadung to igtawag to anak to idu.

Itoy ang tawag sa anak sa iro.

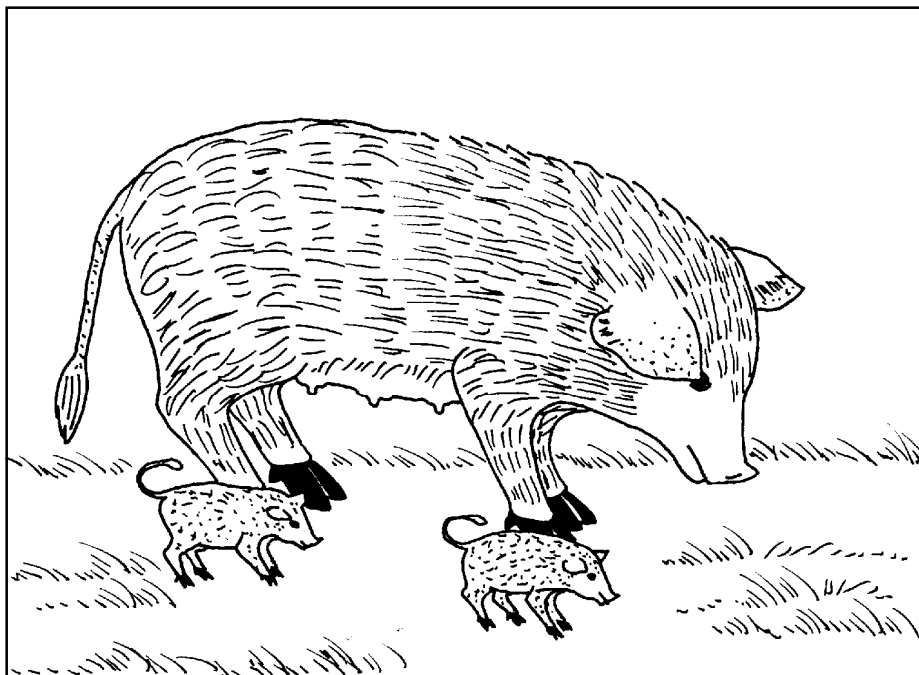
A baby dog is called a puppy.



Nati to igtawag to anak to kabaju.

Nati ang tawag sa anak sa kabayo.

A baby horse is called a foal.

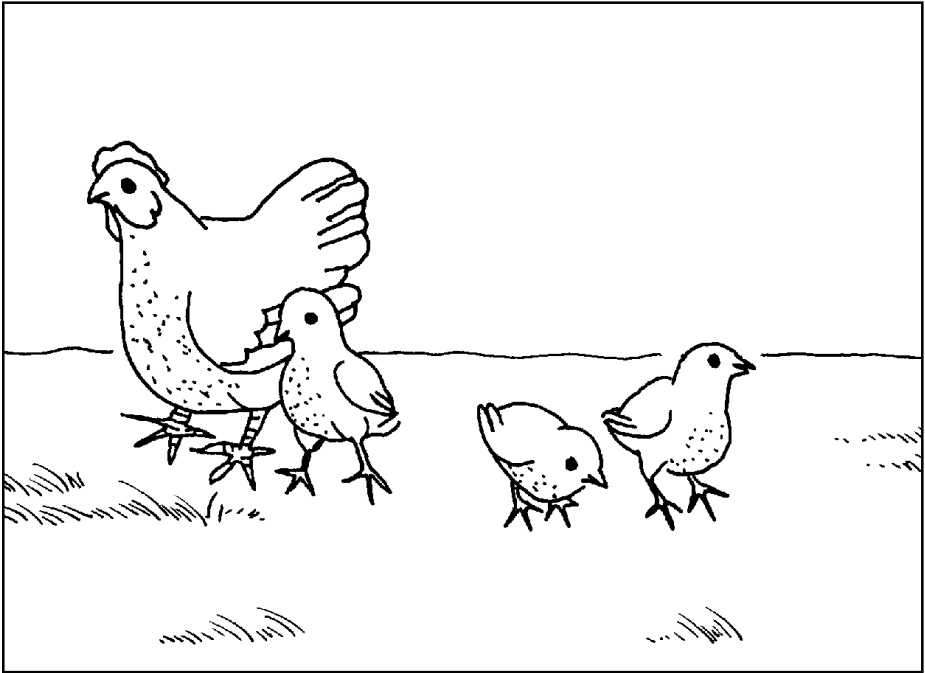


Baktin to igtawag to anak to babuy.

---

Baktin ang tawag sa anak sa baboy.

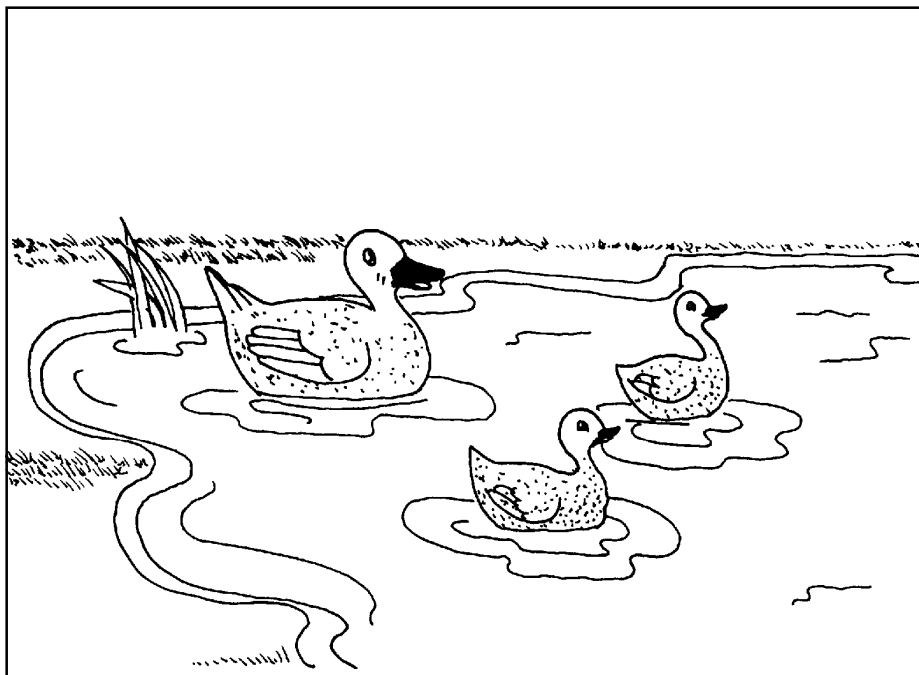
A baby pig is called a piglet.



Unsay to igtawag to bag-u ipisga  
no manuk.

Piso ang tawag sa bagong  
gipusa nga manok.

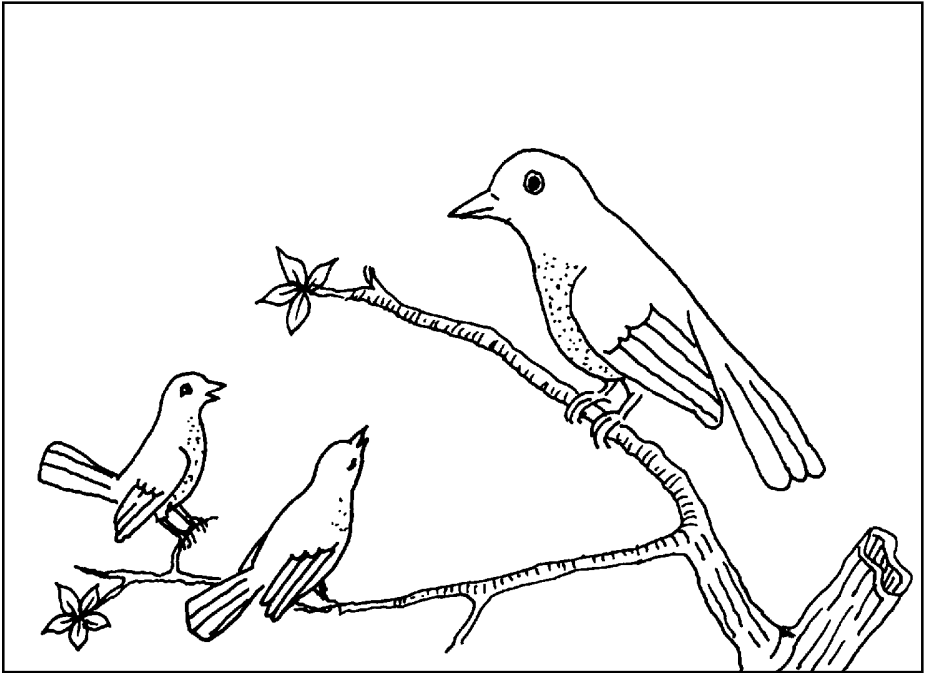
A newly hatched baby  
hen is called a chick.



Unsay to igtawag to bag-u ipisga  
no patu.

Piso ang tawag sa bagong  
gipusa nga pato.

A newly hatched baby  
duck is called a duckling.



Uga to igtawag to bag-u ipisga no manuk-manuk.

Piso ang tawag sa bagong gipusa nga langam.

A newly hatched baby bird is called a chick.



Tagauda to igtawag to bag-u  
ig-anak no otow.

Masusu ang tawag sa  
bagong gianak sa tawo.

A newly born person is  
called a baby.

# 9

Siak nanda to ogbasa



Ako na lang magbasa

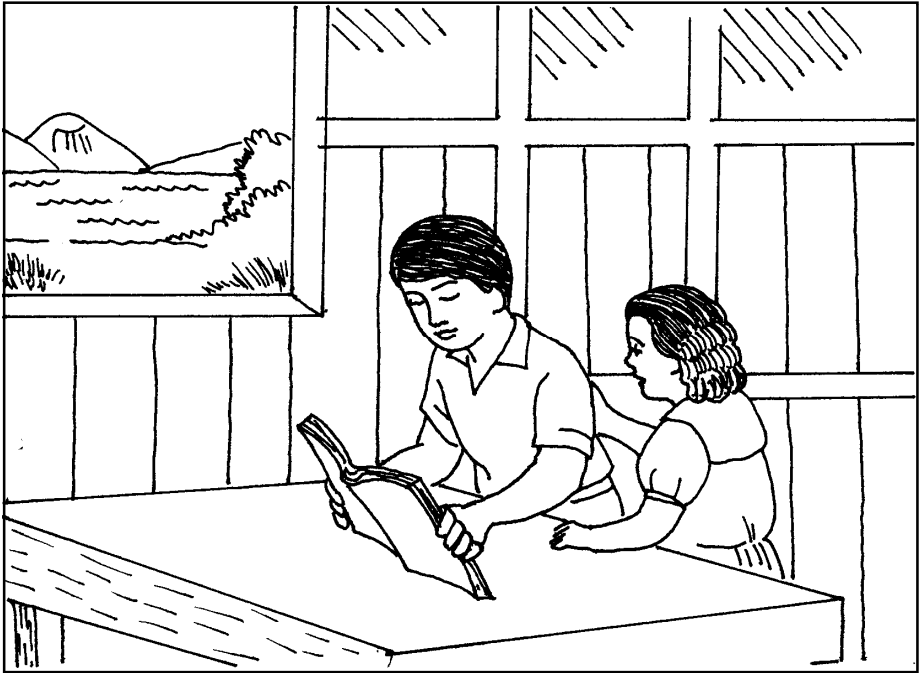
I am reading alone



Ogbasahan ku seini inoy ku.

Basahan ko kining akong  
inahan.

I am reading to my  
mother.



Ogbasahan ku seini hadi ku.

Basahan ko kining akong  
manghod.

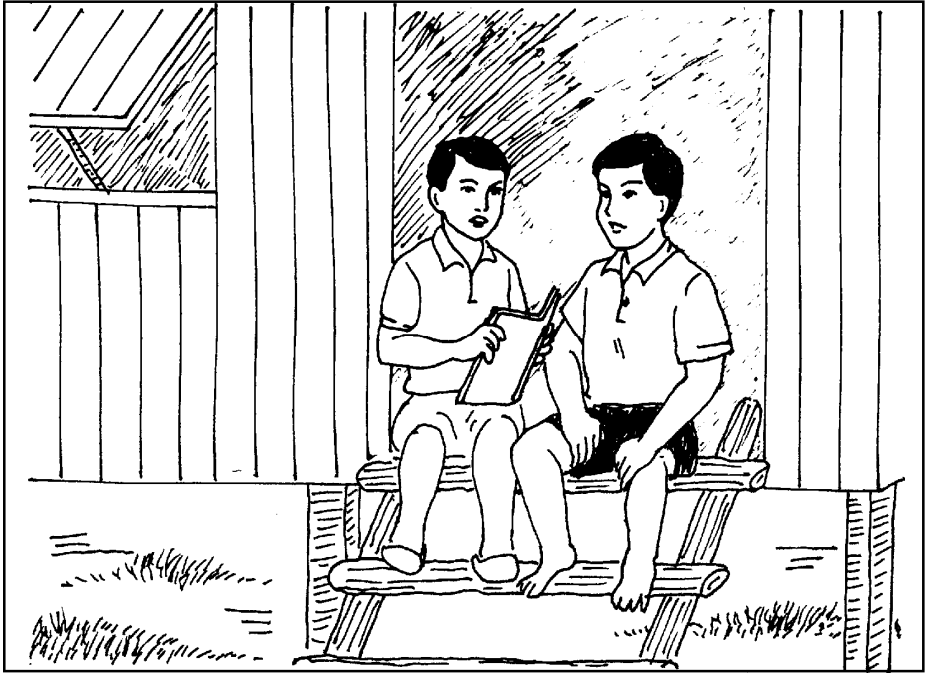
I am reading to my  
younger sibling.



Ogbasahan ku seini apu ku.

Basahan ko kining akong  
apohan.

I am reading to my  
grandmother.



Ogbasahan ku seini sumbayoy ku.

Basahan ko kining akong  
silingan.

I am reading to my  
neighbor.



Ogbasahan ku seini kakoy ku.

Basahan ko kining akong  
magulang.

I am reading to my older  
sibling.



Ogbasahan ku seini maistra ku.

Basahan ko kining akong  
maestra.

I am reading to my  
teacher.



Na, siak nanda to ogbasa.

Na, ako na lang ang  
magbasa.

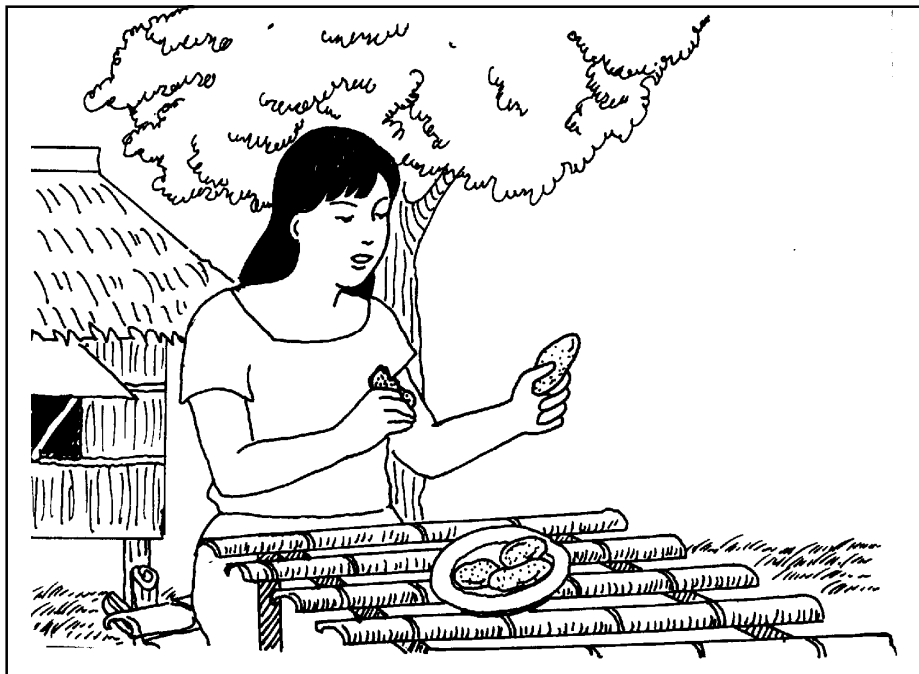
Now, I am reading alone.

# 10

Nokoy man to ogkaliyagan  
nu ogkoonon?



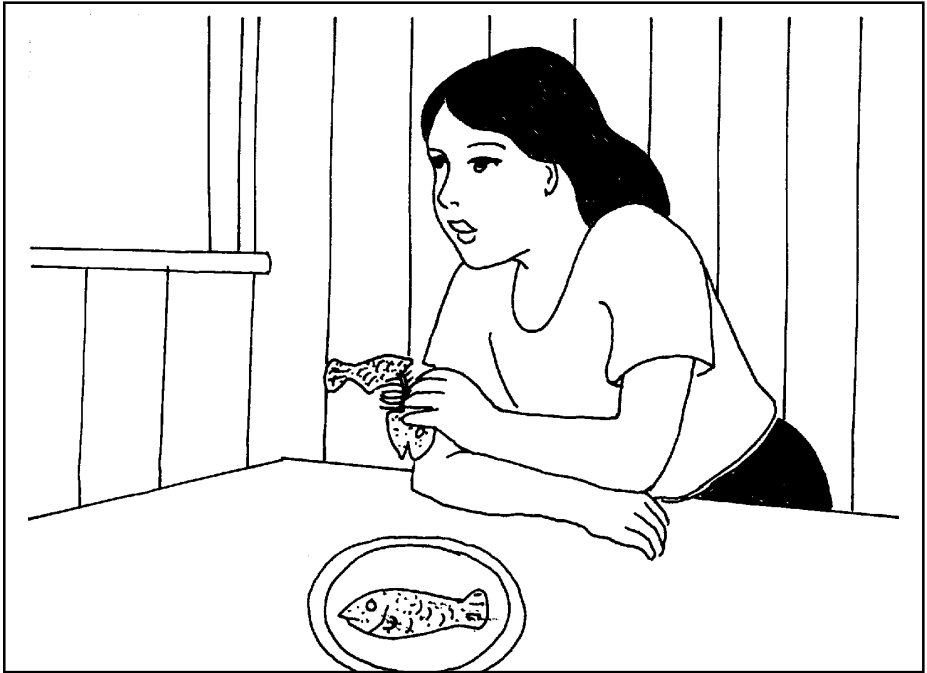
Unsa man ang gusto mo nga ka-onon?  
What do you like to eat?



Ogkaliyag a ogkoon to kamuti.

Gusto ako moka-on ug kamoti.

I like to eat sweet potato.



Ogkaliyag a ogkoon to isda.

Gusto ako moka-on ug isad.

I like to eat fish.



Ogkaliyag a ogkoon to mani.

Gusto ako moka-on ug  
mani.

I like to eat peanuts.



Ogkaliyag a ogkoon to pan.

Gusto ako moka-on ug pan.

I like to eat bread.



Ogkaliyag a ogkoon to hupi.

Gusto ako moka-on ug gabi.

I like to eat elephant's ear.



Ogkaliyag a ogkoon to saging.

Gusto ako moka-on ug  
saging.

I like to eat bananas.



Ogkaliyag a ogkoon to dulian.

Gusto ako moka-on ug  
duryan.

I like to eat durian.

## Og-andiya si Bibing to tindahan



Mo-adto si Bibing sa tindahan  
Bibing is going to the store



Og-andiya si Bibing to tindahan  
su ogboli to asin.

Mo-adto si Bibing sa  
tindahan kay mupalit ug  
asin.

Bibing is going to the  
store to buy salt.



Og-andiya si Bibing to tindahan  
su ogboli to asukar.

Mo-adto si Bibing sa  
tindahan kay mupalit ug  
asukar.

Bibing is going to the  
store to buy sugar.



Og-andiya si Bibing to tindahan  
su ogboli to tinapa.

Mo-adto si Bibing sa  
tindahan kay mupalit ug  
tinapa.

Bibing is going to the  
store to buy sardines.



Og-andiya si Bibing to tindahan  
su ogboli to sabun.

Mo-adto si Bibing sa  
tindahan kay mupalit ug  
sabon.

Bibing is going to the  
store to buy soap.



Og-andiya si Bibing to tindahan  
su ogboli to bitsin.

Mo-adto si Bibing sa  
tindahan kay mupalit ug  
vetsin.

Bibing is going to the  
store to buy MSG.



Og-andiya si Bibing to tindahan  
su ogboli to pan.

Mo-adto si Bibing sa  
tindahan kay mupalit ug  
pan.

Bibing is going to the  
store to buy bread.



Og-andiya si Bibing to tindahan  
su ogboli to Maggi.

Mo-adto si Bibing sa  
tindahan kay mupalit ug  
Maggi.

Bibing is going to the  
store to buy Maggi  
noodles.



### **Mgo sed to seini libru**

Sugilon-----	Pahina
1. Nokoy man to maaslag?-----	1
2. Nokoy man to malimun?-----	9
3. Nokoy man to ogyajang?-----	17
4. Nokoy man to maintok?-----	25
5. Mig-andei man si Lita?-----	33
6. Andei ka deg?-----	41
7. Andei ka ponhik?-----	49
8. To igtawag to mgo uga-----	57
9. Siak nanda to ogbasa-----	65
10. Nokoy man to ogkaliyagan nu ogkoonon?-----	73
11. Og-andiya si Bibing to tindahan-----	81

### **Mga sulud niining libro**

Isturya-----	Pahina
1. Unsa man ang daku?-----	1
2. Unsa man ang lingin?-----	9
3. Unsa man ang mulopad?-----	17
4. Unsa man ang gamay?-----	25
5. Asa pa-ingon si Lita?-----	33
6. Asa ka pa-ingon?-----	41
7. Asa ka nagsaka?-----	49
8. Ang tawag sa mga gagmay'ng hayop-----	57
9. Ako na lang magbasa-----	65
10. Unsa man ang gusto mo nga ka-on?-----	73
11. Mo-adto si Bibing sa tindahan-----	81

### **The contents of this book**

Story-----	Page
1. What is big?-----	1
2. What is round?-----	9
3. What flies?-----	17
4. What is small?-----	25
5. Where did Lita go?-----	33
6. Where did you go?-----	41
7. Where are you climbing?-----	49
8. What young ones are called-----	57
9. I am reading alone-----	65
10. What do you like to eat?-----	73
11. Bibing is going to the store-----	81